



**Los inicios del periodismo en los impresos  
de Rodrigo de Cabrera.**

**La relación seriada sobre la Guerra contra el  
Turco que anticipó la visión de la  
información como negocio**

Begoña Pascual Criado

Trabajo Fin de Grado Curso 2016/2017

Departamento Periodismo I

Profa.: Carmen Espejo Cala



## Nota preliminar

---

Si me dieran a elegir, sin ninguna duda, volvería a escoger esta investigación. Meses de trabajo para estar a la altura de uno de los referentes para todo estudiante, de aquel trabajo que recordaremos durante años, que nos altera los nervios. Pero sarna con gusto no pica, como dice mi madre, y lleva razón. Por eso yo tenía claro que mi gusto es la Historia, y de eso iba a tratar esta ‘sarna’.

Ideas iban rondando en mi cabeza conforme avanzaban los cursos. En el tercer año, uno de los profesores que me había impartido una de las asignaturas de Historia me ofreció formar parte de un proyecto que investiga los impresores sevillanos del siglo XVI como alumna interna. Mi trabajo consistía en empaparme de la Historia de ese contexto, de las micro-Historias de las que trataban los impresos del momento y de los impresores sevillanos de los que se tiene noticia. Ahí tomé los primeros contactos con mi ya más que conocido Rodrigo de Cabrera. Después de todo eso, debía transcribir relaciones de sucesos en castellano antiguo. La tarea era complicada: letras diminutas, palabras ininteligibles, tinta trasapelada y un idioma que parece proceder de cualquiera menos del nuestro. Pero disfruté como una niña pequeña, adivinando los textos, buscando correspondencias con la actualidad y sintiéndome en pleno 1597. Disfruté como si aquello que estaba haciendo no fuese trabajo. Y al darme cuenta de esto, elegí. Mi Trabajo Fin de Grado trataría sobre los primeros pasos del periodismo en Sevilla.

La justificación personal que apoya este trabajo por supuesto se complementa con el valor periodístico de las conclusiones que podemos sacar. Contrario a lo que se pueda pensar, los pioneros en lo que hoy llamamos periodismo, nuestros antecedentes -como Cabrera-, no están tan lejos de nosotros. Sin adelantar demasiado nuestro análisis y sus resultados, podemos afirmar sin miedo a equivocarnos que existe una clara correlación entre resultados y métodos, contenido y conteniente, de ambos momentos. Leyendo los resultados del trabajo, alcanzando las conclusiones, observando similitudes entre Cabrera y cualquier medio cinco siglos después, se deslumbra una especie de conexión entre dos mundos que nos desvela, que para bien o para mal, la Historia está condenada a repetirse.



# ÍNDICE

---

## **I. Contextualización histórica de finales del siglo XV y XVI**

El ir y venir de comunicaciones en la Edad Moderna. Sevilla como punto clave de comercios y mensajes

Adiós al proteccionismo de la imprenta: El papel de la Inquisición y los Libros Prohibidos

Siglo XVI: el liderazgo de Sevilla dentro de una España atrasada. Los papeles menores

El nacimiento paralelo del periodismo impreso. Relaciones de sucesos, doble público y doble escenario

## **II. “A la Madelena, en la casa que era Espital del Rosario”. Rodrigo de Cabrera**

Las ontologías como clave para estudiar el discurso periodístico de la Edad Moderna: El proyecto EMNO

Las 6W contemporáneas aplicadas a los primeros tanteos del periodismo. Descriptores para la Web Semántica

## **III. Resultados del análisis de la muestra**

El comercio de la información: viajes cada vez más cortos y visión de negocio

Desde Turquía a Perú: la fuente italiana de Rodrigo de Cabrera

¿Dónde ocurre y dónde se cuenta? El sesgo a la información desde que comienza su viaje

Negocio, adulteración de la información y viajes con varias paradas. ¿Periodismo en el siglo XVI o en la actualidad?

## **IV. Anexo**

Bibliografía

Nuestra muestra en imágenes



Los inicios del periodismo en los impresos de Rodrigo de Cabrera. La relación seriada sobre la Guerra contra el Turco que anticipó la visión de la información como negocio

**Resumen**

Con el presente trabajo pretendemos analizar los ingredientes del escenario que fomentó el comienzo de la apreciación del periodismo desde una visión empresarial, rentable y que avivaba el interés del público. El estudio se basa en el análisis de un conjunto seriado de relaciones de sucesos que Rodrigo de Cabrera publicó en Sevilla entre los años 1595 y 1600 acerca de la Guerra contra el Turco. Nuestra hipótesis es que el sistema informativo europeo, capaz de hacer circular información desde Turquía a Perú, con Sevilla como punto clave en ese tráfico de informaciones, y con un público cada vez más hambriento de información, estaba listo para empezar a incorporar métodos propios de una actividad comercial. El trabajo se inscribe dentro del proyecto ontológico EMNO de herramientas digitales promovido por entre otras, la Universidad de Sevilla.

**Palabras clave:** Relaciones de sucesos, Rodrigo de Cabrera, Guerra contra el Turco, Edad Moderna, Historia del Periodismo.

The beginnings of journalism in the Rodrigo de Cabrera's sheets. The serial news books about the War against the Turks that anticipated the vision of information as a business

**Abstract**

This paper looks pretends to analyze the ingredients of the scenario that fomented the beginning of the assessment of the journalism with a business vision, profitable and that excited the public interest. Our study is based on the analysis of a serial set of news books published by Rodrigo de in Seville since 1595 until 1600 about the War against the Turk. Our hypothesis is that the European information system was capable to take information from Turkey to Peru, with Seville as a key point in this information traffic, and with an increasing interest for information so it was ready to became a commercial activity. The study is part of the ontological project EMNO, a digital tools promoted by, among others, the University of Seville.

**Keywords:** News book, Rodrigo de Cabrera, War against the Turks, Early Modern period, History of journalism.

## **Objetivos**

- 1. Contextualizar la ciudad de Sevilla dentro del sistema informativo europeo de finales del siglo XVI.**
- 2. Analizar las causas que provocaron el nacimiento y posterior éxito de las relaciones de sucesos.**
- 3. Demostrar el valor histórico y semántico de la muestra dentro de un proyecto ontológico como EMNO.**
- 4. Realizar un análisis en profundidad sobre el viaje de la información desde que tiene lugar en Turquía hasta que Cabrera la distribuye en Sevilla.**
- 5. Averiguar las fuentes de información y los recursos que utiliza Cabrera para la continuación de la serie.**
- 6. Reflexionar acerca de los paralelismos entre la metodología periodística en el contexto de la serie con la profesión en la actualidad.**

## **Metodología**

Para abordar la hipótesis y objetivos planteados llevaremos a cabo en una primera fase una metodología basada en el análisis del discurso, para así poder identificar los términos específicos que nos sirvan para conseguir la máxima información relevante acerca de nuestra hipótesis. Dichos términos se elegirán en vista a su utilidad en la herramienta ontológica y de búsqueda digital, justificados acorde a la condición de inteligencia artificial que poseerá en la web. En una segunda fase, una vez seleccionados, aplicaremos un análisis del discurso periodístico a la muestra en base a esos términos, plasmándolos más tarde en una tabla y clasificados según variables similares a las que aparecerán en un futuro en la búsqueda semántica de la web. A partir de las tablas propuestas se busca sintetizar el análisis previo a la antología, que aún incipiente, ayudará a definir los campos del proyecto ontológico.

## Introducción

Han sido varios investigadores e historiadores del periodismo los que han analizado la obra de Rodrigo de Cabrera para estudiar el contexto de los impresos en Sevilla a finales del siglo XVI. Algunos, los más recientes, ya lo empiezan a categorizar como precursor del incipiente periodismo, así como del negocio de las nuevas relaciones de sucesos. Recientemente, en el año 2015, Carmen Espejo, profesora de Historia de Periodismo en la Universidad de Sevilla, realizó una aportación significativa a la obra de Cabrera que se conocía hasta el momento localizando nuevos impresos firmados por el autor. Si bien Cabrera publicó sobre diversos temas como enlaces o viajes de la Corte, uno de sus trabajos más significativos fue un conjunto de relaciones seriadas acerca de la Guerra contra el Turco. En ese sentido, Espejo ha conseguido aumentar el corpus de la serie llegando a contar 30 relaciones sobre la guerra turca. –Una de las últimas aportaciones había sido la de Domínguez Guzmán, en 2012, que describió 24–.

Lo significativo de la serie sobre el enemigo turco no es solo que representa una aportación a la Historia de los impresos en Sevilla, sino que supone una de las primeras en toda Europa realizada bajo una metodología enteramente periodística. Enumerándolas, configurándose una red de fuentes, racionando la información para mantener la atención del público,... Cabrera es pionero con esta serie en el empleo de métodos que demuestran una clara visión de la información como negocio y que nos van adelantando los cauces que seguiría la profesión que se venía gestando. Por tanto, este trabajo pasa por en primer lugar contextualizar los ingredientes que motivaron el comienzo de esa visión de comercio de la información pero también analizar parte del corpus recientemente descubierto, tanto externamente, considerando el largo viaje que realiza desde Turquía; como internamente, uniendo fechas, relacionando avisos, descubriendo de dónde procede la fuente de la información...

Los resultados del análisis de nuestra muestra tienen como destino EMNO (*Early Modern News Ontology*), un proyecto de ontología íntimamente relacionado con la Historia del Periodismo que nace vinculado a los doctores Carmen Espejo y Francisco Baena (Universidad de Sevilla). El proyecto, a punto de ponerse en marcha, pretende analizar la evolución semántica del incipiente discurso periodístico en España desde las relaciones de sucesos ocasionales, como las de nuestro impresor sevillano, hasta las gacetas regulares y seriadas que vendrían más adelante. En general, se busca constituir una herramienta en base a una web semántica configurada a partir de ese corpus de impresos informativos publicados desde finales del siglo XVI hasta mediados del siglo XVII. Con este trabajo por tanto pretendemos avanzar un poco más en ese viaje por la Historia, que aunque destinada a ser incompleta, nos regala a veces piezas como ésta para poder completar el puzle de los orígenes de nuestra profesión.



## I. Contextualización histórica de finales del siglo XV y XVI

### El ir y venir de comunicaciones en la Edad Moderna. Sevilla como punto clave de comercios y mensajes

El papel de Sevilla es clave para comprender el brote de ese fenómeno que más tarde llamaríamos periodismo. Al concluir el siglo XV, la ciudad hispalense se terminó de perfilar como uno de los ejes de la estructura informativa en toda la Península dada la multitud de instituciones con sede en ella, además del potente comercio que avivaba sus calles. Sevilla era testigo de una jugosa red de comunicaciones. Debemos considerar además el hecho de que ya de por sí la ciudad había sido uno de los principales focos de distribución de manuscritos, y por ende, unas de las primeras en Sevilla en contar con imprenta para satisfacer a un público cada vez más hambriento de información. El descubrimiento de América a finales de ese siglo y la consecuente localización en la ciudad de la Casa de Contratación para controlar el tráfico con el Nuevo Mundo, terminaron por asentar un próspero horizonte para las comunicaciones en Sevilla en el nuevo siglo que asomaba. María del Carmen Álvarez (2007) escribe<sup>1</sup>:

“Es evidente que Sevilla se convirtió en un poderoso foco de atracción para todas aquellas personas relacionadas con el arte tipográfico de la más diversa procedencia por las magníficas expectativas de trabajo que en ella se podía presentar, pero también, porque, caso de que las cosas no fuesen también como se esperaba, se podía intentar la búsqueda de nuevos horizontes embarcando en uno de los navíos que zarpaban con destino a las Indias” (p. 50)

El invento de la imprenta llegó relativamente pronto a Sevilla. Se tiene noticia segura de que la primera obra impresa en la ciudad tuvo lugar en 1477<sup>2</sup>, solo cinco años después de publicarse el libro fechado más antiguo impreso en un taller español<sup>3</sup>. En cuanto a los impresores de los que tenemos constancia, eran en su mayoría extranjeros -muy menudo alemanes<sup>4</sup> y franceses- atraídos por los privilegios económicos con los que se dotaban a los impresores –se les eliminaban algunos impuestos- y el apoyo que los Reyes Católicos les ofrecían. Podemos

<sup>1</sup> Álvarez, C. (2007). *La impresión y el comercio de libros en la Sevilla del quinientos*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

<sup>2</sup> *Repertorium*, de Díaz Montalvo (1405-1499), jurista arevalense. Su impreso también se conoce como *Compendium manuale* y compendé 39 voces de Derecho canónico, por orden alfabético, en las que sigue lo iniciado por el abad Panormitano.

<sup>3</sup> *Sinodal de Aguilafuente*, en Segovia en 1472.

<sup>4</sup> Miguel Desachaner, alemán, es la primera persona que aparece en un documento real que concede beneficios a alguien que se titula impresor, fechado en Sevilla el 18 de Diciembre de 1477, al que los Reyes Católicos eximen del pago de una serie de tributos (...) Los monarcas se refirieron más tarde a él como “maestro de libros de molde” y le recomendaron para que no se le causara daño alguno, ni a él ni a sus criados. (Álvarez, 2007)

**Los inicios del periodismo en los impresos de Rodrigo de Cabrera**

encontrarnos tanto casos de impresores ambulantes, que se embolsaban modestos ingresos gracias a la venta de ciudad en ciudad, como de otros asentados en determinadas capitales.

De este último prototipo localizamos un buen número en Sevilla desde las últimas décadas del Cuatrocientos. De los primeros impresores establecidos en la ciudad hispalense de los que se tiene noticia segura son Antonio Martínez, Bartolomé Segura y Alfonso del Puerto, los tres españoles y considerados impresores de la *Bula de Guinea* imprimida entre 1472 y 1473.<sup>5</sup> Otros, esta vez sí, extranjeros, son los denominados Cuatro Compañeros Alemanes –como ellos mismos firmaban en los colofones de sus obras- de los que se tiene constancia que imprimieron, ya fuese juntos o individualmente, desde 1490. Según María del Carmen Álvarez (2007, 66), Pablo de Colonia, Juan Pegnitzer de Núremberg, Magno Herbst de Fils y Tomás Glockner, que así se llamaban, ocuparon el puesto dejado por los tres impresores españoles mencionados anteriormente. Fue en ese mismo año cuando atendiendo a la llamada de los Reyes Católicos arriban en España Estanislao Polono y Meinardo Ungut, polaco y alemán respectivamente y ambos con experiencia en los talleres de Nápoles. Ellos formarían la segunda compañía de impresores extranjeros asentados en España y llamados por los Reyes Católicos.

En este punto cabe mencionar también a la familia Cromberg, -que aunque posterior a los anteriores – es considerada como la precursora de una ristra de tipógrafos sevillanos clave en el Quinientos. Jacobo Cromberg llega aún joven a Sevilla poco antes de dar comienzo el nuevo siglo. Comenzó a trabajar en uno de los talleres más potentes de la Península, el de Ungut y Polono, mencionados anteriormente. Tras la muerte del último, Cromberg se casaría con su viuda adquiriendo así su taller. Comienza entonces una prolífica carrera como editor y librero, e incluso comerciante de inmuebles y tierras en los alrededores de Sevilla. Según Clive Griffin, profesor de la Universidad de Oxford, la dinastía Cromberg tenía en sus manos la “la imprenta más dinámica y emprendedora no solo de Sevilla, sino, muy posiblemente, de España”<sup>6</sup>. Nos constan algunos datos cuantitativos: de sus talleres salieron 600 ediciones, y por tanto, centenares de miles de ejemplares, números asombrosos en la empresa tipográfica de la Península. La fama y la fortuna alcanzadas en España por el impresor alemán eran tales, que incluso el rey Manuel I de Portugal le convocó a trasladarse a tierras lusas.<sup>7</sup> La dinastía continúa en su hijo Juan, quien según Griffin fue “el impresor más prolífico de la Sevilla de la época”. Juan fue también el encargado de establecer la primera imprenta en el Nuevo Mundo por medio de un empleado italiano, Juan Pablos (también conocido como Giovanni Paoli), quien terminó

<sup>5</sup> Emitida por el Papa Alejandro VI con el fin de recaudar dinero para la Cruzada contra el Imperio otomano a cambio de la indulgencia plena por parte de la Santa Sede.

<sup>6</sup> Rondón, J.M (2013). *Los Cromberg, ilustres impresores*. El Mundo digital. [[http://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/04/andalucia\\_sevilla/1370337880.html](http://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/04/andalucia_sevilla/1370337880.html)]

<sup>7</sup> Allí publicaría las *Ordenações manuelinas* en 1521, que recopilaban la legislación portuguesa.

por materializar el negocio en México en 1539.<sup>8</sup> La firma iba viento en popa. Tras la muerte de Juan la saga continúa con Brígida, su viuda, a quien parece ser que le corría la pasión de los libros por sus venas, porque era hija de unos librereros de Salamanca. La estrategia que Brígida siguió fue la de editar tanto títulos nuevos y como algunas publicaciones que podían venderse juntas o separadas. El resultado fue un éxito. La potente dinastía vio su final con Jácome, nieto del fundador, y casado con la hija de otro notable impresor, Juan Valera, asentado en Salamanca. Jácome tomaría las riendas del taller en torno a 1545, para renunciar solo cinco años después, colmado de deudas. Aquí finalizaría el destacado legado impresor del apellido Cromberg. Como curiosidad, y para ratificar la importancia de esta familia en el desarrollo de la imprenta en la ciudad, podemos aportar la existencia de una placa en su honor en la ciudad de Sevilla, en la calle donde se situaba su taller.<sup>9</sup>

### **Adiós al proteccionismo de la imprenta: El papel de la Inquisición y los Libros Prohibidos**

Si bien es cierto, a Jácome, último escalón de la dinastía, no le tocó desarrollar su labor en la imprenta en los tiempos más favorables para un impresor. En primer lugar, conforme avanzamos hacia finales de siglo, se avecina una importante crisis económica, ya vaticinada por una inesperada subida de precios. En materia legal, el escenario tampoco se nos presenta amable. Como veremos más adelante, los impresores progresivamente habían ido perdiendo facilidades a la hora de publicar como consecuencia de la crisis religiosa y política que vivía la Iglesia -debido a la división entre católicos y protestantes conforme a las ideas luteranas-. A mitad de siglo, Felipe II ordenó a la Inquisición elaborar un Índice de Libros Prohibidos -el que estaba vigente en el momento fue adoptado por la Universidad de Lovaina en 1551-. El encargo vio la luz en el verano de 1559<sup>10</sup> e incluía aproximadamente unos 700 libros, entre ellos, por cierto, varias ediciones con la firma Cromberg.

Es necesario detenernos en este punto un poco más, puesto que anteriormente habíamos dejado a una España favorable con los impresores en materia económica, y que incluso sus monarcas, los Reyes Católicos, reclamaban a varios oficiales de talleres extranjeros. Es cierto también que bajo su reinado, eran las instituciones civiles las encargadas de controlar los libros impresos, quedando la Inquisición solo como un control a posteriori. Sin embargo, poco después de comenzar el siglo XVI, se publica la Pragmática de 1502, la cual otorgaba a tres arzobispos el control de la censura previa en las diócesis que estuvieran bajo su jurisdicción. Sería en 1515 cuando el Papa León X decreta la censura previa en toda la cristiandad.

<sup>8</sup> Siempre según Griffin, la imprenta Crombrenger en México se asentaría en la capital, cerca de la plaza principal del Zócalo, donde el obispo fray Juan de Zumárraga poseía una casa.

<sup>9</sup> Se localiza en la calle Pajaritos, antes llamada calle de la Imprenta.

<sup>10</sup> El pedido lo llevaría a cabo el inquisidor general Fernando de Valdés y Salas con la ayuda del sacerdote dominico Melchor Cano.

**Los inicios del periodismo en los impresos de Rodrigo de Cabrera**

Al igual que debemos considerar en este contexto la ya más que evidente crisis interna en la Iglesia y su lucha contra los *herejes* protestantes, tenemos que tener en cuenta que la imprenta juega un papel crucial en la difusión de las ideas de Lutero. Es por ello, que la Iglesia acciona sus tornas inmediatamente con medidas de control a priori y a posteriori. En este tiempo, la Inquisición Española publica ordenada por el Rey, el Índice de Libros Prohibidos. Precisamente en Sevilla, en el año 1558 se descubre uno de los grandes núcleos del luteranismo en España<sup>11</sup>.

A medida que la Iglesia percibe la velocidad a la que se difunden las ideas luteranas, comienza su control. Publicaría una Pragmática, que decretaba la censura previa así como la prohibición de importar libros en castellano bajo pena de muerte. Resulta llamativo comprobar la transformación de las condiciones para el mercado de los libros en estas décadas. Sin embargo, las limitaciones legales que progresivamente se irán aplicando a lo largo del siglo XVI, no consiguen frenar el interés del público por las novedades y noticias que circulaban por toda Europa.

Una evidencia más que nos demuestra, que el caso sevillano fue excepcional, es la comparación con las provincias adyacentes. Por ejemplo, no se conoce ninguna publicación impresa en Granada hasta 1496<sup>12</sup>. Aunque no es hasta 1534, cuando se tiene noticia de impresores granadinos. No sería hasta mediados del siglo XVI cuando se tiene noticia de talleres de imprenta en otras ciudades, como Osuna o Baeza, demandados por la comunidad universitaria que se venía formando. En el Puerto de Santa María (Cádiz) se conoce una obra publicada en 1576, pero también vinculada a un impresor sevillano, Fernando Díaz.

En la ciudad de Sevilla convivieron durante la primera mitad del siglo XVI- diez o más talleres, que aunque no trabajaron de forma simultánea, demuestran la fiebre informativa del público. Entre esos talleres, se encontraban firmas reconocidas a nivel nacional e incluso internacional, como la de la familia Cromberg, que incluso se atrevieron a cruzar al Nuevo Mundo; o bien dirigidos por impresores que fueron llamados en imprentas de otros países, lo que demuestra el ojo fijado en la imprenta sevillana en este tiempo. Podemos afirmar que en la primera mitad del siglo XVI, Sevilla se alzaba como productor y distribuidor de libros por excelencia en toda Castilla y además, líder en la producción de pliegos sueltos. A estos talleres ya asentados, divididos por toda la ciudad, debemos sumar aquellos impresores itinerantes que también

---

<sup>11</sup> Se habían encontrado unos 450 volúmenes de biblias y Nuevos Testamentos herejes, que habían sido impresas en Francia.

<sup>12</sup> Primer volumen de Vita Christi, de Francesc Eiximenis, en el taller del ya mencionado Meinardo Ungunt y Juan Pegnitzer. Estos habían acudido a la llamada del arzobispo de Granada, quien vio en la imprenta una herramienta clave para reconvertir a los musulmanes que vivían en el reino. De hecho, en su tarea volvió a recurrir a impresores sevillanos, esta vez Juan Varela, entre 1504 y 1508.

publicaron en Sevilla. Así como un elemento más en el mercado del libro: los libreros, que en este caso podíamos encontrarlos en la calle Génova, hoy Avenida de la Constitución.

### **Siglo XVI: el liderazgo de Sevilla dentro de una España atrasada. Los papeles menores**

Sin embargo, también debemos afirmar, que si bien la imprenta sevillana es predominante en la Península, no es así en comparación con el resto de Europa, y es una situación que se va acusando conforme avanzamos en el siglo XVI. Las diferencias con las imprentas del resto de Europa -Alemania, Italia, Francia y Países Bajos, fundamentalmente- colocan a España en una posición de segundo lugar, en la que se importan textos, más que se exportan. Negocios en el resto de Europa y América, una red consolidada de agentes que traían y llevaban información, inversión en textos jurídicos, teológicos y académicos dedicados a un público específico y muy rico, dinastías de familias impresoras fuertes,... La alta competencia extranjera provocaba que el mercado nacional se restringiese al interior, con trabajos más modestos, sin apenas grabados o reusándolos, y con papel cuya calidad no había ido mejorando como en el resto de países.

La situación de la imprenta española es un reflejo de la realidad que vivía el país. Si bien en el resto de Europa fluía una atmósfera de inversiones con cierto riesgo, con proyección internacional y en ocasiones promovidas por editores independientes, en España se sometían a ediciones clásicas puntualmente vinculadas a socios con capital, a veces incluso impresas en otros países, dada la calidad de los talleres<sup>13</sup> y los precios más bajos que éstos ofrecían. En Sevilla, la gran oferta de talleres –muchos llegados de otras imprentas con renombre como Venecia o Lyon- obligó a sus impresores a reducir aún más los costes, y por ende, la magnitud de la obra y su calidad. Como decimos, esto no era más que el reflejo de una crisis que se acentúa conforme avanzamos en el siglo provocada por a su vez una crisis financiera motivada por las riquezas traídas desde América, bancarrotas y crisis de los bancos –y que golpea especialmente en Sevilla por su tesitura de puerto hacia las Indias-. Ello considerado junto a las ya mencionadas limitaciones legales que se le iban imponiendo al impresor, nos deja a una España incapaz de aspirar a competir con el mercado extranjero y a una capital hispalense que ya no lidera el mercado productor y distribuidor en la Península.

Es importante aclarar, que Sevilla pierde su primer puesto en la producción y distribución, pero las informaciones y el comercio de libros continúa fluyendo. De hecho, a partir de 1560 arriban en la ciudad una serie de libreros con renombre en Europa con idea de comerciar en América, lo cual sigue nutriendo la red de comunicaciones. Sin embargo, la industria impresora de pliegos sueltos no percibe este empuje y continúa la mala situación para el gremio, con cada vez menos

---

<sup>13</sup> El taller del destacado tipógrafo Pedro de Luján era el único en Sevilla que trabajaba con matrices griegas.

impresores y con trabajos que hacen poco ruido<sup>14</sup>. Tiradas cortas, cierre de imprentas, calidad en el impreso menor que en el resto de Europa,... la producción de los impresos menores no lidera el marco europeo.

En su lugar, sería el comercio y la impresión de libros la que sí vive momentos de auge. La llegada a Sevilla desde importantes firmas extranjeras de aquellos libreros, unida a la coyuntura de los impresos menores que acabábamos de describir, termina por perfilar el contexto de la industria impresora en este tiempo: si bien pudieron terciarse todas estas circunstancias hacia un abandono total del género de los pliegos sueltos, e incluso su desaparición, no ocurre así. Al no ir directamente dirigidos a un público concreto –como sí ocurría con libros, destinados a una minoría con cierto poder adquisitivo, culta y con estudios- le logró hacerse un hueco entre la demanda de los consumidores de impresos. Podemos decir que es un género multifuncional: en primer lugar, su modo de distribución permite alcanzar públicos diversos; aquel público analfabeto que lo consume en plazas y espacios públicos y a bajo coste, pero sin duda llega también a aquel público culto e interesado en la multitud de temas que podían tratar (guerras, novedades comerciales, etc). Y es que ese era, precisamente, otro de sus grandes puntos a favor: el tratamiento de temas de todo tipo lo terminó por consagrar como un género consumible por diferentes públicos. Sin embargo, la calidad del producto es baja, con tipos gastados, papel pobre y xilografías reusadas.

Además, como hemos anticipado anteriormente, la profesión no hace más que obstaculizarse en términos legales. Una vez publicados los primeros Índices de Libros Prohibidos, los impresores piden que se les permita publicar aquellas cartas que tratasen enlaces, fiestas y victorias bélicas sin el consentimiento a priori del Consejo de Castilla, puesto que sumando los días en los que se concede el permiso, se pierde la novedad de la noticia, y por ende, el interés del consumidor. Este tipo de reclamos se hicieron frecuentes entre el gremio, en forma de quejas, cartas y memoriales, lo que hizo caer en la cuenta de la importancia del tiempo entre la llegada de la información y su publicación; y en consecuencia el privilegio de quién sería el primero en publicarlo tras la aprobación del Consejo de Castilla. Esto es, la licencia de imprenta. La obtención de la licencia de impresión era un privilegio que permitía diferenciarse de la competencia y obtener cierto renombre ante las instituciones de la ciudad. Por su parte, las autoridades controlarían los textos que se imprimían, por lo que se acaba consolidando como una herramienta fundamental que interesa a ambas partes.

---

<sup>14</sup> Buena parte del trabajo de los impresores de este tiempo no ha llegado a nuestros días. Esto se debe a varios factores: en primer lugar el hecho de que un buen número de los impresos en Sevilla no perteneciesen a un taller ya establecido en la ciudad, sino a impresores que trabajaban por cuenta ajena. Además, muchos trabajos se realizaban sin pie de imprenta, o se corresponden con relaciones de sucesos.

En este contexto debemos añadir la crisis económica que vive España, la inestabilidad política y religiosa de esos años, las guerras civiles, las guerras contra otros Estados, y en el caso particular de Sevilla, además de las consecuencias de todo lo anterior, una epidemia de peste que azota la ciudad en 1649, además de la instauración en Cádiz de la cabecera de las armadas hacia América a finales de siglo, que deja a la capital hispalense en un segundo puesto en cuanto a los privilegios comerciales que le reportaban ese puesto anteriormente.

### **El nacimiento paralelo del periodismo impreso. Relaciones de sucesos, doble público y doble escenario**

Una vez expuesta la coyuntura negativa que rodea a la industria de los impresos menores en España, debemos volver a recalcar que esto no supuso un abandono del género. Su multifuncionalidad, dada por la multitud de temas y el bajo precio, y sus métodos de distribución que le hacen posible llegar a varios públicos, consiguen reforzarlos como género necesario en la oferta de impresos. Carteles, coplas, estampas, almanaques, comedias sueltas, romances, etc. De varias clases y varias temáticas a su vez, sin encuadernar y a menudo con dibujos, grabados e impresos, van haciéndose un hueco de consumo necesario. Entre estos géneros menores se hallan las protagonistas de nuestro estudio, las relaciones de sucesos. Este subgénero se convertiría en la especialidad de los talleres sevillanos, llegando a suponer las que salen de ellos, el 36% de todas las que se imprimen en el reino en las primeras décadas del siglo XVII. Diferentes capitales europeas serán entonces testigo de los primeros pasos del periodismo impreso.

Podemos hablar de periodismo en este punto y no antes, puesto que se fragua en respuesta a nuevas necesidades del público, que a su vez se viene formando ya como una opinión pública valorativa y con criterio. El inicio del periodismo impreso está empujando también, por un avance estructural en la red de comunicaciones tanto informativas como comerciales, y por el desarrollo de la imprenta, que cada vez está presente en más rincones y con importantes progresos técnicos.

Nos encontramos entonces ante el primer género del periodismo impreso, avivado por, como anticipamos en el conjunto de géneros impresos, dos tipos de públicos, con sus respectivos tipos de escenarios. En primer lugar, lo aviva el género epistolar, esto es, las cartas de relación, que comprenden todas aquellas comunicaciones particulares como la correspondencia oficial entre instituciones, o las cartas de avisos, aquellas cartas que circulaban entre los círculos de poder de toda Europa recogidas por los avisos oficiales. En segundo lugar, las relaciones de sucesos se alimentan del público de masas, en tanto en cuanto adquieren el modelo de la copla en un

## Los inicios del periodismo en los impresos de Rodrigo de Cabrera

escenario indocto y con limitada capacidad económica. Las relaciones surgen ya con una esencia mixta en su concepto (Espejo, 2008):

Lo que define a la relación de sucesos en su origen histórico no es el contenido o la forma, sino la recepción: en una u otra modalidad, el nuevo género editorial tiene sentido en cuanto que se dirige a un público numeroso y plural y que consume estos productos a menudo a través de la lectura colectiva y oralizada a partir del soporte impreso. (p. 31)

Sería el hambre informativa de este público numeroso y plural que va formándose como opinión pública, además del impulso de la red de comunicaciones a mediados del siglo XVI, los factores que motivan el nacimiento de este primer periodismo en suelo italiano<sup>15</sup>. En estos primeros momentos, tiene un marcado interés político y militar, puesto que de esa índole eran los textos que circulaban en las redes de información y de los cuales se pretendía hacer propaganda entre el público. Se inauguraría como género impreso en Italia a finales de los años cuarenta del siglo XVII, cuando está recibiendo influencias de la primera gaceta oficial impresa -*La Gazette* de Renaudot-, aunque en este momento ya hay otros precedentes europeos de avisos impresos.

Uno de ellos –otro llegaría desde el Norte de Europa- lo encontramos en Sevilla ya a finales del siglo XVI de la mano del impresor Rodrigo de Cabrera. En activo desde 1594 hasta al menos 1600, –aunque muchos autores fijan en 1599 su último año de trabajo- Cabrera representa el inicio del periodismo europeo en todo el viejo continente. En sus avisos, vistos en las muestras, el género está aun formándose, pero ya ha desaparecido completamente el estilo y el diseño epistolar, dejando sitio a párrafos diferenciados y composiciones más concisas. Características que nos van adelantando el aspecto de los trabajos periodísticos del futuro, materializados en las gacetas, uno de los impresos más frecuentes en el siglo XVII.

La unión intrínseca entre ambos subgéneros y sus respectivos escenarios, queda por tanto fusionada en las relaciones de sucesos, siendo Sevilla una de las ciudades testigo de los primeros pasos de este primer periodismo que se nutre a partes iguales de las cartas de relación semipúblicas y de las cartas de avisos, por lo que el resultado final es el tratamiento de temas de muy distinta índole. De esta fusión resultan dos modalidades de sucesos políticos: las relaciones de avisos diversos, poco interpretativas, y las relaciones de sucesos particulares, que cubrían más acontecimientos que las anteriores, y lo hacían desde un estilo más interpretativo, de casi crónica.

---

<sup>15</sup> Ya a mediados del siglo XVI se tiene noticia de los primeros avisos manuscritos en Italia. Éstos serían una de las fuentes de información de las relaciones de sucesos y fijan sus focos principales en Roma y Venecia, donde se llega, se elabora, se recopila la noticia, y comienza su viaje hasta otros puntos de Europa.

**Los inicios del periodismo en los impresos de Rodrigo de Cabrera**

Con todo, sería este impresor sevillano el progenitor de esta última subespecie de relación que conseguiría imponerse en el tiempo y que a pesar de estar aún “en obras”, configurándose, resulta una importantísima zancada en la Historia del periodismo.

## II. “A la Madelena, en la casa que era Espital del Rosario”. Rodrigo de Cabrera

Por lo general, en el pie de imprenta al final de cada impreso, Cabrera nos informaba así de la ubicación de su taller<sup>16</sup>. Aunque su primer impreso conocido se fecha en los últimos años del siglo XVI, ya en 1556 se le liga con el comercio del libro en Sevilla. Prueba de su prosperidad en el mundo de los impresos, podemos destacar que en 1598 fue citado en Cádiz para la que es hasta ahora la primera impresión conocida en la ciudad<sup>17</sup>. Cabrera también publicó sobre Flandes, Francia e Inglaterra, sobre las bodas de Felipe III con Margarita de Austria y de Isabel Clara Eugenia con el archiduque Alberto (Espejo, 2008).

En este estudio trabajaremos con varios impresos pertenecientes a un conjunto de relaciones seriadas, que arrancaron en 1594 y finalizaron en 1597. Nuestra muestra la conforman nueve de los que se llegaron a imprimir, un total que no se puede concretar dado que se han ido descubriendo con el tiempo. A continuación se presentan enumerados dentro de su orden general.

(1) [2]. *Carta de Mahomet Tercer Emperador de los Turcos, escripta al Serenissimo Segismundo Batori, Principe de Transilvania, Moldavia, Valachia, &c. Traducida de lengua Turquesca en Lengua Italiana en Roma, en la Estampa del Gabia, en el Año de Mil y quinientos y noventa y cinco. Con licencia de los Superiores.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1595]

(2) [3] *Relacion de lo sucedido al Serenissimo Principe Segismundo Batori, Principe de Transilvania, Moldavia y Valaquia, desde el principio del año pasado de Noventa y quatro hasta ultimo de Octubre del dicho año.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1596]

(3) [4] *Segvnda Relacion De los hechos y Vitorias del Serenissimo Principe de Transilvania, que a tenido contra el Gran Turco. Donde se da cuenta de las grandes guerras que à desde el principio del Año pasado de Noventa y cinco, hasta fin de el mes de Março, deste Año de Noventa y seys. Con la declaración de las Ciudades Castillos y Fortalezas que a ganado, en ofensa del dicho gran Turco.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1596]

---

<sup>16</sup> Junto a la Magdalena, en el antiguo Hospital del Rosario.

<sup>17</sup> Se trata del *Manuale Iudicvm utile ac nimis necessarium*.

(4) [6] *Tercera Relacion de lo sucedido al Principe de Transilvania desde catorze de Março de noventa y seys hasta. 27, de Abril del dicho año, con los de mas sucessos que al Emperador de Alemania an sucedido, y las Ciudades que a ganado al gran Turco, assi en la Dalmacia, como la tierra adentro de Turquía. Embiada por el hermano Iuan Mosquera para el padre Prouincial del Peru, su fecha en seys de Mayo de, 1596.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1596]

(5) [7] *Qvarta parte dela relación nveva, De Transilvania y Valachia, Por la qual se avisan los prosperos sucessos del Serenissimo Principe de Transilvania contra los Turcos, assi enel vn Reyno, como enel otro después de la venida de la Corte del Emperador; desde primero de Mayo de 96. Impresso en Roma con licencia de los Superiores. Y ahora en Sevilla con Licencia.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1596]

(6) [10] *Qvinta relacion de los prosperos sucesos: ansi del Serenissimo Principe de Transilvana, como del exercito Imperial contra el gran Turco.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1596]

(7) [12] *Sexta relacion de los propseros svcesos y vitoria que agora nuevamente an alcanzado el Serenissimo Principe de Transilvania, y el Exercito Imperial contra el gran Turco y su potencia, auida esta victoria dia de san Simon y Iudas en. 28. De Octubre de nouenta y seys años.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1597]

(8) [13] *Relacion Septima de la gran batalla que vuieron iunto a Agria ciudad dela Vngria Superior, los exercitos de la Magestad del Emperador, y el Serenissimo Principe de la Transilvania, con el del gran Turco. En donde se auisa auer muerta setenta mil turcos, y el saco de sus alojamientos y los bagajes, con sola perdida de cinco mil infantes y quinientos cauallos de los nuestros.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1597]

(9) [14] *Octava relacion y nuevos auisos de la Aluaiulia, de primero de mayo, deste año de 1597, por los cuales se sabe, como la gente del serenissimo Principe de Transilvania tomo dos fuerzas muy grandes e importantes, a los Turcos...* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1597]

Rodrigo de Cabrera consigue con esta serie ser el primero en publicar un conjunto continuado y enumerado de relaciones. La serie recibiría una buena acogida por parte del público, por lo que Cabrera decide seguir informando sobre el asunto durante varios años.

La temática de la muestra se engloba dentro de la Guerra contra los Turcos (1593-1606) que enfrentó al emperador Rodolfo II y al príncipe de Transilvania, Segismundo Bathory contra los otomanos. Segismundo Bathory rompe su fidelidad con el Sultán turco y se rebela, posicionándose a favor del bando católico, lo cual se presenta en la muestra como un auténtico acto heroico por la cristiandad. La información viaja hasta Sevilla dentro de las redes de comunicación cada vez más arraigadas, que recorren Europa de un punto a otro. Roma era uno de los grandes centros de información del siglo XVI, por lo que es ahí donde llegarían las nuevas sobre el enemigo turco. De hecho, Rodrigo de Cabrera ya nos revela en algunos títulos de la serie que la información ha sido traducida del italiano. El viaje hasta Sevilla también tiene justificación: como hemos indicado anteriormente, la ciudad hispalense se erigía como uno de los núcleos de la red de comunicaciones, testigo de idas y venidas de mercancías e información, sede de multitud de instituciones tanto eclesiásticas como civiles y puerta hacia las Américas.

### **Las ontologías como clave para estudiar el discurso periodístico de la Edad Moderna: El proyecto EMNO**

El análisis de las muestras que vamos a realizar a continuación se enmarcará dentro de un proyecto de ontología íntimamente relacionado con la Historia del Periodismo, que nace desde la Universidad de Sevilla vinculado a los doctores Carmen Espejo y Francisco Baena. El proyecto, casi completado y a punto de ponerse en marcha, persigue modelizar semánticamente el inicio del discurso periodístico en España, en concreto la evolución desde las relaciones de sucesos ocasionales—como las de nuestro impresor sevillano— hasta las gacetas regulares y seriadas. En general, se busca constituir un corpus a partir impresos informativos publicados desde finales del siglo XVI hasta mediados del siglo XVII en la Península Ibérica.

Este corpus tiene como destino EMNO (siglas en inglés de *Early Modern News Ontology*), que sería la herramienta digital basada en las tecnologías de la Web Semántica y que va a contar con un sistema de búsqueda inteligente, capaz de realizar inferencias con tecnologías desarrolladas en otros proyectos de inteligencia artificial. Es precisamente por la vinculación con el concepto de inteligencia artificial, gracias al cual podemos definir este proyecto como una ontología. Entendemos por ontología aquella jerarquía de conceptos con atributos y relaciones, con el fin de definir un determinado campo de conocimiento en base a una terminología consensuada. Es decir, se busca representar de forma explícita y formal, el conocimiento compartido y común,

**Los inicios del periodismo en los impresos de Rodrigo de Cabrera**

apoyado en un consenso. A lo largo de la Historia, las ontologías han demostrado con creces ser necesarias para los investigadores de muy distintas ramas de estudio, puesto que permiten poner en común determinados conceptos y vocabulario, así como su consulta posterior. Por tanto, la multifuncionalidad de las ontologías pone de manifiesto su utilidad para diferentes campos de conocimiento.

En nuestro caso, EMNO se define como una herramienta digital enmarcada en el campo de las humanidades digitales. Respecto al consenso y puesta en común inherente al concepto de cualquier ontología, en EMNO viene de mano de investigadores adscritos a disciplinas como la Historia del Periodismo y la Ingeniería del Conocimiento, unida a las Ciencias de la Computación y la Inteligencia Artificial.

El recorrido del contenido sería el siguiente: EMNO nos va a permitir en primer lugar describir la información explícita e implícita contenida en los impresos informativos ubicados en el espacio cronológico antes descrito. Esa información será leída a e interpretada por un procesador informático. Así, podremos realizar búsquedas que nos permitan hallar características en los impresos, muchas fuera de nuestra vista, como por ejemplo si el impreso pertenece a una serie o si es copia o continuación de otro impreso, cuántas noticias contiene, o cuáles han sido las fuentes de información. EMNO incluso contará con gráficas que ayudarán a, de forma más visual e intuitiva, comprender mediante grafos y nodos, los conceptos de la búsqueda semántica. Para el diseño de EMNO se ha recurrido a *Protégé*, un software desarrollado por la Universidad de Standford destinado a la construcción de ontologías y que cuenta con más de 200.000 usuarios, liderando el ranking en su campo.

Con todo, la creación de una ontología dedicada a esta disciplina de conocimiento, además de ser totalmente novedosa, supone una herramienta definitiva para definir y representar el periodismo de la Edad Moderna en la web, así como poder recuperar y organizar los contenidos.

Como decimos, el proyecto se encuentra en marcha, si bien se ha probado con un primer corpus restringido que contiene 78 impresos de Juan de Cabrera publicados en Sevilla entre 1623 y 1631. Se ha elegido este conjunto puesto que se considera a Juan de Cabrera dentro de una generación de impresores que ya tantean nuevos formatos periodísticos durante la segunda y tercera década del siglo XVII en Sevilla, Barcelona y Valencia. En concreto, Juan de Cabrera continúa en 1620 con el formato concebido por Rodrigo de Cabrera, la relación seriada, protagonista de este trabajo. Se sospecha que entre ambos existía algún tipo de relación familiar o comercial, por lo que podríamos hablar de una auténtica dinastía de impresores-editores.

Por tanto, mi participación en el proyecto -este trabajo-, radica en el estudio de ese corpus, analizándolo y categorizándolo para una vez procesado por EMNO, pueda ser consultado y

suponga una aportación significativa a la representación digitalizada y global de este periodo que acabó por significar un momento crucial en la Historia del Periodismo, estudiándose a través de los discursos periodísticos que se fueron configurando.

### **Las 6W contemporáneas aplicadas a los primeros tanteos del periodismo. Descriptores para la Web Semántica**

Dentro de EMNO, una de las herramientas más interesantes con las que podremos contar será la búsqueda inteligente gracias a las características de la Web Semántica. Ello es posible gracias a la categorización específica que nos facilitan los descriptores. Esos descriptores serán por ejemplo, los que formen el mapa semántico de grafos y nodos dentro de EMNO. Todos, o casi todos los ingredientes de los impresos son válidos para nutrir la base de datos, pero los principales, -como no podía ser de otra forma en un proyecto periodístico- son las llamadas 6 W. Quién, cómo, cuándo, dónde, qué y por qué. Esto, aplicado al lenguaje de nuestras muestras, se vuelve mucho más complejo. Solamente respondiendo a esas 6 W correctamente, podemos saber: qué fue noticia, quién la protagonizó, cuándo y dónde ocurrió, y quién estaba detrás de su producción. También, cuándo y dónde se publicó y si se volvió a publicar en otras ocasiones.

Pero lo novedoso de EMNO es que podemos ir más allá. EMNO categoriza en primer lugar el tipo de impreso informativo –relación, relación seriada, gaceta semiperiódica y gaceta-. Una vez procesada esta información, podemos extraer más datos por ejemplo relacionados con el proceso de producción: impresor, autor, editor, promotor, traductor, en qué idioma está escrito, dónde se publicó, cuándo,... A parte de todos los datos de distinta índole que podamos extraer gracias a los descriptores, EMNO dispondrá de una biblioteca digital donde podremos disponer de una reproducción de la muestra original que estemos estudiando. Además, no podemos dejar atrás la función ontológica, y es que si algo caracteriza este tipo de trabajos es la posibilidad de establecer relaciones entre categorías, creando por tanto relaciones entre varios impresos. Esto mismo será lo que nos vaya ayudando a visionar de forma más completa y específica el discurso periodístico de los impresos informativos y por ende, los inicios del periodismo en la Edad Moderna.

En nuestro caso hemos seleccionado dos descriptores clave en el tipo de impresos que estamos analizando. El *cuándo* y el *dónde*. Su relevancia especial radica en que si somos capaces de responder a ambos, obtendremos información muy significativa acerca de estos primeros tanteos con el discurso periodístico, y relevante también en cuanto a su papel en el marco conceptual aplicable a cualquier trabajo relacionado con la Historia del Periodismo. Hablamos de que esos dos descriptores nos responderán a preguntas como, en el caso del *dónde*; dónde sucede el acontecimiento, desde dónde se envía el aviso, dónde se recopila, edita o redacta y finalmente

dónde se emite la licencia de impresión, que vendría a ser en nuestro caso el mismo lugar dónde se publica el impreso, pero hemos querido especificar puesto que la licencia se concedía pocos días antes de la impresión de la relación. Con esta información podremos saber por qué flujos de comunicación viaja la información, en qué punto se detiene para pasar a ser noticia, y desde qué lugar se imprime y se difunde, y también quién controla los canales de comunicación, lo cual resulta especialmente relevante porque nos articulará nuestro mapa general de este periodo aportándonos información como si de un texto contemporáneo se tratase. Ahora, a pesar de convivir con la inmediatez comunicativa, nos podemos preguntar a partir de una noticia que ha tenido lugar por ejemplo en Siria, si la ha recogido un corresponsal extranjero, cómo éste la ha enviado a una agencia internacional en EEUU, qué itinerarios sigue desde ahí, y bajo el control de quienes viaja hasta otros centros de información hasta llegar al público.

Volviendo al periodo de nuestras muestras, debemos tener en cuenta lo visto anteriormente en el contexto. Lejos está EEUU de ser el centro de los flujos comunicativos, sino que serían por ejemplo Venecia, Roma y en segundo plano ciudades como Nápoles. Es más, Venecia actuaría como puente entre Occidente y Oriente. Es decir, ahí llegaría la información se recoge y redacta. De ahí, refiriéndonos a nuestras muestras, lo llamativo de encontrarnos relaciones de sucesos datadas en Venecia e incluso, como bien nos indica el propio Rodrigo de Cabrera, “*traducida de lengua Turquesca en Lengua Italiana en Roma*”<sup>18</sup>.

El segundo de los descriptores elegidos ha sido el *cuándo*. Gracias a su análisis podremos averiguar: cuándo tiene lugar el acontecimiento, cuándo se envía el aviso, cuándo se edita, recopila o redacta y cuándo se imprime la licencia de impresión.

La información recopilada gracias a estos dos descriptores, nos permitirá arrojar más luz sobre los primeros impresos en la Edad Moderna como producto de mercado, en tanto en cuanto vayamos configurando el itinerario que seguía la información y el flujo de noticias que se iba trazando por toda Europa. En este sentido de negocio de la información, también podremos ver con la ayuda de los periodos más largos o más cortos que tardaba en llegar el acontecimiento a los distintos puntos, el afán de actualidad y el interés del público, que reclamaba cada vez más y más información.

---

<sup>18</sup> Muestra nº1.

### **III. Resultados del análisis de la muestra**

Ahora sí, por fin podemos dar paso al análisis de las muestras conforme a los descriptores elegidos. Lo plasmaremos en forma de tabla con el fin de que se tenga una visión con pie a comparaciones e interpretaciones posteriores y denominaremos a las muestras *IPRCXX* (Inicios del Periodismo con los impresos de Rodrigo de Cabrera) según su orden en la serie.

## Los inicios del periodismo en los impresos de Rodrigo de Cabrera

		IPRC01	IPRC02	IPRC03	IPRC04	IPRC05	IPRC06	IPRC07	IPRC08	IPRC09
C U Á N D O	Cuándo ocurre	1/10/1595	Enero 1594 – Octubre 1594	Ppos 1595- Marzo 1596	14/3/1596 – 27/4/1596	1/5/95 – 24/6/95	25/6/1596 – 1/7/1596	¿?- 28/10/96	Septiembre 1596 – [finales] octubre 1596	16/10/1596 – 30/12/1596
	Cuando se envía el aviso	1595		[14/3/1596 – 19/6/1596]	1. 24/3/1596 2. 16/4/1596 3. 27/4/1596 4. 16/4/1596 5. 22/4/1596					1. Ppos mayo 1597 2. Marzo 1597
	Cuándo se edita/ recopila / redacta			14/3/1596	6/5/1596		25/6/1596			20/7/1597
	Cuándo se imprime la licencia	19/6/1596	17/6/1596	19/6/1596	[Finales julio/comienzos agosto]	5/10/1596	[Noviembre/ Diciembre]	1597	5/2/1597	21/7/1597



## Los inicios del periodismo en los impresos de Rodrigo de Cabrera

Analizados los datos de las muestras expuestas en la tabla, podemos llegar a una serie de conclusiones. Antes de comenzar, debemos explicar que lo indicado entre corchetes se trata de algo más que suposiciones nuestras. Sospechamos que esos datos son de esa forma – por ejemplo, la publicación en Sevilla de la *IPRC04*-, calculando las fechas desde que va recibiendo los avisos y las fechas de los acontecimientos de la siguiente muestra. O en la muestra *IPRC06*, en la que presuponemos que la fecha en la que se imprime la licencia debe estar entre noviembre y diciembre porque dos relaciones más adelante, Cabrera ya publica en febrero.

Otra cuestión de la tabla que debemos aclarar, es la enumeración de varias localizaciones y fechas en el apartado *desde dónde se envía el aviso o avisos*. En el caso de que haya más de uno –indicados *por vía de ..., por Carta de, o con el Correo de...*-, aparecen ordenados tal y como nos lo presentan en la relación de sucesos –el orden según llega a la imprenta el correo desde distintos puntos de Europa-, aunque ese orden, no sea en ocasiones el orden de la información (caso de la *IPRC04*). Otras veces, escribimos ‘principios’ o ‘finales’ del mes porque no se nos indica qué fecha es exactamente, sino que la nombra con sinónimos como *la primera luna de Octubre*. Respecto a los lugares en los que acontecen los hechos, hay variedad. Hemos encontrado tanto algunos que no tienen una correspondencia exacta en la actualidad, como Lippa, y otros como Valaquia, Balaccia, o Balaquia que son fácilmente localizables hoy en día<sup>19</sup>.

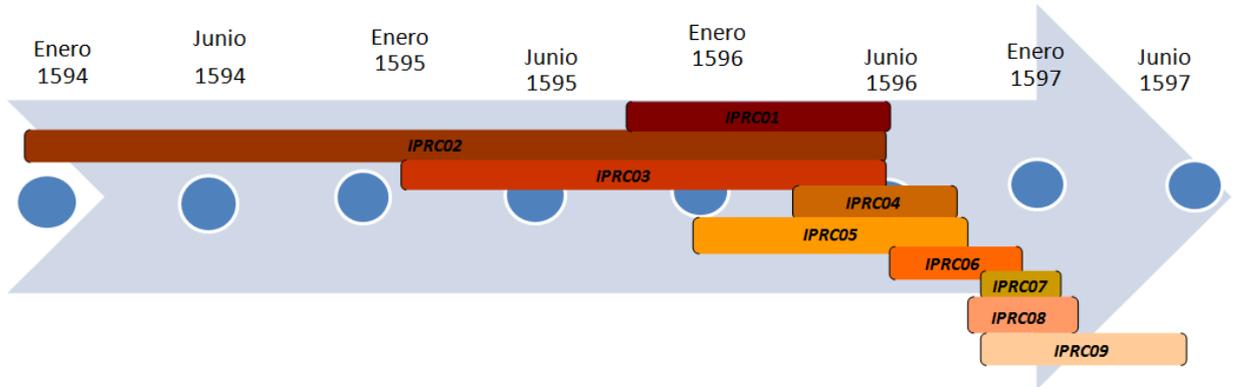
### El comercio de la información: viajes cada vez más cortos y visión de negocio

En primer lugar, lo que podemos observar es que los periodos de tiempo entre que el acontecimiento tiene lugar, y finalmente la imprenta de Rodrigo de Cabrera publica la información, se van acortando. Por ejemplo, como vemos en el **gráfico n°1** mientras que en la *IPRC02, lo sucedido al Serenissimo Principe Sigismundo Batori* abarca desde principios de 1594 hasta octubre de ese mismo año y se publica la licencia casi dos años después, en *IPR09*, la última de las muestras analizadas, desde que tiene lugar en los últimos meses de 1596, solo tarda en publicarse poco más de medio año, en julio de 1597.

---

<sup>19</sup> Concretamente Valaquia corresponde a una región histórica al sur de Rumanía.

**Gráfico nº1**



Un dato más que nos revelan las fechas en las que acontecen los hechos hace referencia a la cobertura de la información. En el caso *IPRC04*, *IPRC05* y *IPRC06* las fechas son prácticamente consecutivas: recogen respectivamente lo ocurrido desde el 14 de marzo hasta el 27 de abril, desde el 1 de mayo hasta el 24 de junio y desde el 25 de junio hasta finales de julio. Lo continuo de las fechas demuestra que aparentemente no se dejó apenas nada sin contar, y ello, dadas las infraestructuras de aquel tiempo, las circunstancias bélicas de esta serie y los medios con los que contaban los editores e impresores, nos dice mucho acerca de la proeza de publicar estos acontecimientos prácticamente en su totalidad, consecutivos, numerados y por primera vez. Veámoslo más claro en este gráfico.

También, si leemos las muestras en profundidad, nos podemos dar cuenta que Rodrigo de Cabrera cuenta en algunos momentos con más información de la que publica. Por ejemplo, en la *IPRC04* podemos leer: “*Lo de Iunio y Iulio de 96 q prosigue tras esto se imprimira luego*”. Lo relativo a esos dos meses no vería sería distribuido en Sevilla hasta pasados varios meses, y además, no de una sola vez. En primer lugar, en octubre de ese año se publica lo ocurrido hasta finales de junio -en la *IPRC05*-. Pero aún guarda información. Sería en la *IPRC06* cuando terminar de publicar sobre junio y julio, esos meses, que nos confesaba meses atrás, de los que ya tenía información. Este tipo de prácticas nos revela una auténtica estrategia de comunicación. Cabrera decide alargar ‘artificialmente’ los tiempos de producción con la intención de mantener al público expectante, un público que percibiría interesado por los acontecimientos sobre el príncipe transilvano y Turquía. En este sentido, la serie nos puede traer a la memoria las

## Los inicios del periodismo en los impresos de Rodrigo de Cabrera

estrategias usadas en los medios de comunicación contemporáneos, cuando éstos al percibir el interés del público, estudian una visión de negocio.

Otra de las cuestiones que nos puede recordar al periodismo de hoy en día, es la relación entre la localización de las fuentes de información, y el resto de lugares hasta llegar a imprimirse. Vemos en la tabla como en ninguno de los casos la redacción de la noticia o la recopilación de los avisos tiene lugar en el mismo sitio donde tiene lugar el acontecimiento. Mientras que los hechos ocurren en diferentes puntos de Constantinopla, Turquía o Valaquia, observamos que se recogen casi siempre en Roma –exceptuando una vez, que no se tiene constancia de ello, aunque se sospecha de igual forma que se recopila una primera vez en la ciudad italiana, en la *IPRC07*-. Ello no es casualidad. Analicemos con más detenimiento este asunto. En primer lugar, la licencia se emite en las nueve muestras en Sevilla tal y como consta al final de las relaciones.

### Desde Turquía a Perú: la fuente italiana de Rodrigo de Cabrera

Lo que no se nos indica en algunas ocasiones, pero sí nos consta por el resto de muestras u otros estudios, es la publicación de estas informaciones también y con anterioridad, en Roma. Este dato nos lo confirma por una parte que se nos indica que está *traduzida de lengua Turquesca en Lengua Italiana en Roma –IPRC01-* o la repetición de Roma como lugar de donde se recopila la información. Cabrera, sin ninguna duda, tenía una fuente asidua en la ciudad italiana. Algo que no es extraño de pensar, pues Roma era en aquel tiempo uno de los puntos clave en flujo de las comunicaciones de toda Europa. La fuente que suministraba la información desde Roma era Juan Mosquera, padre de la Compañía de los jesuitas y recopilador de gran parte de la información que llegaba a la ciudad. Su nombre incluso aparecería en el título de una de las relaciones –*IPRC04*–: “*embiada por el hermano Iuan Mosquera...*”. De ahí, que en esa misma relación, aparezca al final “*Por cartas de los nuestros de 22 de abril...*”. Quien escribe, suponemos, es Mosquera, haciendo referencia a la llegada de correo con informaciones de otros hermanos jesuitas.

	Lugar donde ocurre el acontecimiento
	Itinerario que sigue la información hasta que es recogida y recopilada
	Primera parada. La información se recopila y redacta
	Itinerario hasta el lugar de impresión
	Segunda parada. Lugar de impresión de la noticia en España
	La relación de sucesos continúa su camino. Viaje hacia las Américas

Gráfico nº2



A pesar de que Cabrera conforme avanza la serie dejaría de indicar la traducción del italiano, las cartas y avisos siguen llegando desde Venecia, por lo que sabemos que Mosquera sigue informando –en la última, la *IPRC09*, leemos “publicadas en Roma por Bernardino Beari e impressas en Roma...”.

**¿Dónde ocurre y dónde se cuenta? El sesgo a la información desde que comienza su viaje**

Un dato más que podemos extraer de los lugares donde se recopila la información es la presencia de la ciudad Madrid (*IPRC07*) en –solo- uno de ellos. ¿Quién recopila y manda a Cabrera noticias desde Madrid? ¿Seguiría siendo Mosquera en uno de sus viajes a España? Sea como fuere, el resultado es que en todas las muestras vistas, el lugar donde se producen los acontecimientos en ningún caso es el mismo donde se recopilaría la información. Es más, pocas

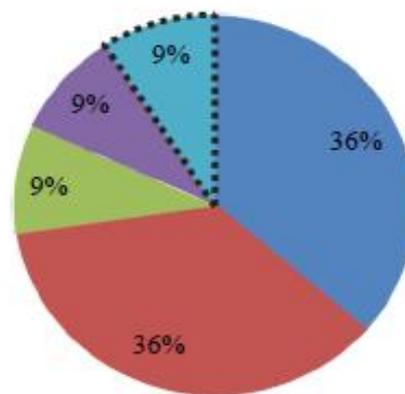
## Los inicios del periodismo en los impresos de Rodrigo de Cabrera

veces el aviso procede directamente desde los escenarios de la serie, concretamente, tal y como vemos en el **gráfico n°3**, solo un 9%.

Gráfico n°3

### ¿De dónde procede el aviso?

■ Roma ■ Venecia ■ Praga ■ Viena ■ Constantinopla



Esto nos puede llevar a pensar, volviendo a la historia de Juan de Mosquera, que las noticias distribuidas poseían cierto sesgo ideológico. Para entender esta interpretación debemos recopilar parte de la información vista hasta ahora. Por una parte, debemos saber que los acontecimientos sobre Hungría y el enemigo turco suscitaban bastante interés en la época. En Europa, que se resistía bajo la religión cristiana, pero eso sí, sufriendo ésta una fuerte crisis que terminó por dividir a la comunidad, y en concreto en Italia, dada la cercanía de sus fronteras. Venecia o Roma, como referencias clave para entender el ir y venir de correos y negocios, recibían por supuesto también informaciones sobre el enemigo turco.

Como ya mencionamos en el contexto, la lucha contra el imperio otomano que leemos en las muestras, enfrenta al emperador Rodolfo II y al príncipe de Transilvania Segismundo Bathory, que se posiciona a favor del bando católico. Roma, como capital de la cristiandad, va a recibir esta información y a emplearla como herramienta para presentar al príncipe como un héroe

## Los inicios del periodismo en los impresos de Rodrigo de Cabrera

cristiano contra el verdadero enemigo, un caso casi épico que vendría muy bien dadas las difíciles circunstancias que atravesaba la Iglesia. De allí se remitirían a Sevilla, ciudad que por cierto, contaba con gran presencia de hermanos jesuitas como Mosquera. Esta huella de la Iglesia en el itinerario de la información nos puede hacer pensar que las noticias llegaban a Sevilla contaminadas por los intereses religiosos de Roma.

Una conclusión más que podemos extraer de nuestras muestras es la ratificación de Sevilla como clave de las comunicaciones en la Edad Moderna. Nos consta que la vida de las relaciones no acababa en la ciudad hispalense. Desde ahí se difundían hacia otros puntos de la península, pero también, cumpliendo su papel de puente entre el viejo y el nuevo continente, hacia América. De nuevo, con intervención de la Iglesia Católica, que promovía el viaje. En la *IPRC04* podemos leer “*con los susessos que al emperador de Alemania an sucedido y las ciudades que a ganado al gran Turco, assi en la Dalmacia, como en la tierra adentro de Turquía. Embiada por el hermano Iuan de Mosquera para el Padre Prouincial del Peru*”. Ocurrido en Turquía, recopilado en Roma, distribuido en Sevilla y con destino Perú.

### **Negocio, adulteración de la información y viajes con varias paradas. ¿Periodismo en el siglo XVI o en la actualidad?**

Cada una de las conclusiones por las que hemos ido escalando hasta conseguir visualizar el marco periodístico de la época pueden evocarnos a una imagen del periodismo más actual.

Salvando las distancias, por supuesto, en cuanto a infraestructuras y conocimientos se refiere, el panorama se nos presenta en primer lugar, encauzado por una serie de voces que van guiando la información hasta que llega al gran público. Desde que tiene lugar en Turquía, en el caso de nuestra serie, el acontecimiento para en Roma, y no es casualidad. Como hemos comentado, Roma es clave en el tráfico de negocios y correos, y además, sede de la Iglesia Católica, una de las voces más poderosas en aquel tiempo y por ende, distribuidora, supervisora y controladora de la propaganda que impregnaba la información circulante. Este esquema no ha cambiado, si bien ahora no para en Roma, son los holdings y grandes grupos mediáticos los que manejan la ideología que llega, en lugar de a las plazas, esquinas o imprentas como en la época de Cabrera, a nuestras pantallas, radios o quioscos. Establezcamos un paralelismo entre la Turquía de entonces, sumergida en la Guerra contra el Turco, y la de ahora, eje de tensas negociaciones con las potencias mundiales y en plena crisis política interna. Ambas, focos de información. Lo que ocurría en el siglo XVI, llegaba a Italia; ahora, a las agencias de noticias. Antes, la información ya fuese escrita o hablada, era manejada por la Iglesia que como veíamos al principio, a través de la Inquisición conformaba un auténtico aparato mediático con un complejo sistema a priori y a posteriori, bulos papales y representantes en cada ciudad. Hoy, a pesar de publicar con cierto

**Los inicios del periodismo en los impresos de Rodrigo de Cabrera**

pluralismo mediático e incluso con la existencia de algunos medios independientes que consiguen colarse entre los finos resquicios que deja el sistema, la información también llega al gran público marcada por un sesgo ideológico, esta vez promovido por los balanceos de accionistas, propietarios y editores, los auténticos dueños de la información.

Sigamos con el paralelismo con el escenario turco. A pesar del incuestionable avance que consigue Rodrigo de Cabrera en cuanto a los tiempos de lo que hoy llamaríamos producción, lógicamente no se puede comparar con la inmediatez comunicativa con la que contamos en la actualidad. Sin embargo, sobre lo que sí podemos reflexionar es precisamente sobre esa motivación del impresor en ser cada vez más rápido en la publicación de la información. Al igual que en la actualidad, que es el periodista que publica *Última hora* al que citarán las principales cabeceras, Cabrera organizó los medios -fuentes en Roma y Madrid similares a los corresponsales de la actualidad- para que le suministrasen la información que le interesaba. O mejor dicho, la que le interesaba a su público. Y es que, otra cuestión que evidencia el paralelismo con el método de la época y el de hoy es la visión de negocio de aquel que vende la información. Como ya hemos resaltado, Cabrera tanteó prematuramente con las bases del negocio periodístico que se iría asentando poco a poco después, con apenas referencias anteriores en las que fijarse. Cabrera, con la publicación de esta serie fue sin lugar a dudas, un pionero en la visión comercial de la información. Señal de ello es, cómo veíamos en el **gráfico nº1**, cómo incluía suficiente información en la relación de sucesos como para que el público se interesase y la comprase, pero a la vez seguía guardando algún aviso más que ya tenía en su poder para ir seguir alimentando ese interés más adelante. ¿No resulta parecido a la visión empresarial para mantener el interés del público que un editor o periodista pueden tener en la actualidad?

Cabrera vio algo más en esas historias sobre la guerra turca que venían desde tierras lejanas, que le empujó a ir un paso más allá y ordenar, de forma pionera en España, una serie de varias relaciones enumeradas y consecutivas. Tal y como cualquier Consejo Editorial en la actualidad se cuestiona el interés de las informaciones para conseguir la mayor rentabilidad manteniendo el interés de su público.



#### **IV. Anexo**

##### **Bibliografía**

###### **- Libros**

Álvarez, C. (2007). *La impresión y el comercio de libros en la Sevilla del quinientos*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Cátedra, P.M.; Díaz, M. A. (2013) *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*. Salamanca: Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos.

Chartier, R. y Espejo, C. (1996). *La aparición del periodismo en Europa. Comunicación y propaganda en el Barroco*. Madrid: Arco Libros.

Domínguez, A. (1992). *La imprenta en Sevilla en el siglo XVIII*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Espejo, Carmen; Peñalver, E. y Rodríguez, M.D. (coords.) (2008). *Relaciones de sucesos en la BUS, antes de que existiera la prensa...* Sevilla: Biblioteca de la Universidad de Sevilla y Departamento de Periodismo I de la Universidad de Sevilla. [<http://expobus.us.es/relaciones/>]

González, R. (2006). *El prodigioso príncipe transilvano: la larga guerra contra los turcos (1593-1606) a través de las relaciones de sucesos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Díaz, J. (2001). *Gacetas españolas de los Países Bajos en el siglo XVII: La Gazeta de Amsterdam y Noticias Principales y Verdaderas*. País Vasco: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación Universidad del País Vasco.

Saíz, María Dolores y Cruz Seoane, María (1983) *Historia del periodismo en España*. (1987) Madrid: Alianza Editorial.

###### **- Artículos web**

Rondón, J.M (2013). *Los Cromberger, ilustres impresores*. El Mundo digital. [[http://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/04/andalucia\\_sevilla/1370337880.html](http://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/04/andalucia_sevilla/1370337880.html)]

###### **- Recursos web**

Baena, F.; Espejo, C. (2016). *En busca de un vocabulario compartido para describir y representar el periodismo de la Edad Moderna*. BIDISO 5. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Baena, F.; Chávez, F. (2016). *Una aplicación de las Tecnologías de la Web Semántica al estudio del periodismo de la Edad Moderna*. BIDISO 5, IBEMNEWS.

Espejo, Carmen (2015): *La circulación de las noticias en España a finales del siglo XVI. Relaciones de sucesos de Rodrigo de Cabrera (1595-1600) sobre las guerras turcas*. Estudios sobre el Mensaje Periodístico. Vol. 21, Núm. 1 (enero-junio), págs.: 89-103. Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense.

## Muestra

Se presenta la lista de nuestra muestra y su orden en la serie, acompañada de los textos.

(1) [2]. *Carta de Mahomet Tercer Emperador de los Turcos, escripta al Serenissimo Segismundo Batori, Principe de Transilvania, Moldavia, Valachia, &c. Traducida de lengua Turquesca en Lengua Italiana en Roma, en la Estampa del Gabia, en el Año de Mil y quinientos y noventa y cinco. Con licencia de los Superiores.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1595]

(2) [3] *Relacion de lo sucedido al Serenissimo Principe Segismundo Batori, Principe de Transilvania, Moldavia y Valaquia, desde el principio del año pasado de Noventa y quatro hasta ultimo de Octubre del dicho año.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1596]

(3) [4] *Segvnda Relacion De los hechos y Vitorias del Serenissimo Principe de Transilvania, que a tenido contra el Gran Turco. Donde se da cuenta de las grandes guerras que à desde el principio del Año pasado de Noventa y cinco, hasta fin de el mes de Março, deste Año de Noventa y seys. Con la declaración de las Ciudades Castillos y Fortalezas que a ganado, en ofensa del dicho gran Turco.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1596]

(4) [6] *Tercera Relacion de lo sucedido al Principe de Transilvania desde catorze de Março de noventa y seys hasta. 27, de Abril del dicho año, con los de mas sucessos que al Emperador de Alemania an sucedido, y las Ciudades que a ganado al gran Turco, assi en la Dalmacia, como la tierra adentro de Turquia. Embiada por el hermano Iuan Mosquera para el padre Prouincial del Peru, su fecha en seys de Mayo de, 1596.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1596]

(5) [7] *Qvarta parte dela relación nveva, De Transilvania y Valachia, Por la qual se avisan los prosperos sucessos del Serenissimo Principe de Transilvania contra los Turcos, assi enel vn Reyno, como enel otro después de la venida de la Corte del Emperador; desde primero de Mayo de 96. Impresso en Roma con licencia de los Superiores. Y ahora en Sevilla con Licencia.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1596]

(6) [10] *Qvinta relacion de los prosperos sucesos: ansi del Serenissimo Principe de Transiluana, como del exercito Imperial contra el gran Turco.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1596]

(7) [12] *Sexta relacion de los propseros svcesos y vitoria que agora nuevamente an alcançado el Serenissimo Principe de Transilvania, y el Exercito Imperial contra el gran Turco y su potencia, auida esta victoria dia de san Simon y Iudas en. 28. De Octubre de nouenta y seys años.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1597]

(8) [13] *Relacion Septima de la gran batalla que vuieron iunto a Agria ciudad dela Vngria Superior, los exercitos de la Magestad del Emperador, y el Serenissimo Principe de la Transilvania, con el del gran Turco. En donde se auisa auer muerta setenta mil turcos, y el saco de sus alojamientos y los bagajes, con sola perdida de cinco mil infantes y quinientos cauallos de los nuestros.* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1597]

(9) [14] *Octava relacion y nuevos auisos de la Aluaiulia, de primero de mayo, deste año de 1597, por los cuales se sabe, como la gente del serenissimo Principe de Transilvania tomo dos fuerzas muy grandes e importantes, a los Turcos...* Sevilla, Rodrigo de Cabrera. [1597]

La lista se acompaña del contenido completo de nuestra muestra en imágenes.







Los inicios del periodismo en los impresos de Rodrigo de Cabrera

...de de fijos y llenos de gloria y tropiezos de sus enemigos, y q por aquella parte no se  
 ...turco q pudiese hazer resistencia. La mayor q tienen es de Venecianos, los quales pro  
 ...en todas sus fuerzas impedir estos progresos, no dexando ballecer las fuerzas gana  
 ...de lo qual fentido, y cō mucha razon el Emperador, ha embiado vn Correo a fu San  
 ...idad que llevo aqui a primero deste con quejas de esta guerra, suplicando le interpusiese  
 ...autoridad con aqlla republica para q se desistiesen de esta molestia, dōde no que no po  
 ...ria dexar de poner el remedio conuenible.  
 Allí mismo llegaron dos Vicoques de los mismos de Clifia a quejarle a fu Santidad de  
 ...los Venecianos y a pedir socorro & ayuda para proseguir adelante, no sabemos hasta aora  
 ...que es lo que fu Santidad hara,  
 Tambien auian que los Chimeros gente q confina cō los Frisones y Albaneses se há  
 ...armado y tomado las armas contra los turcos embiando a pedir socorro y armas al Virey  
 ...de Napoles, el qual desde el cabo de Otranto les a prouido en dos nauos, dellas, porq en  
 ...virey y quatro otras se atraxiella el golfo, tiene fe buena esperança que haran progreso,  
 De Constantinopla por carta de 24 de Março de 96, que el Turco saldria con la gente  
 ...de guerra hasta Andrinopoli, como otras vezes se ha auisado,  
 Que continuaua las prouisiones para la guerra de Vngria y Transilvania con menos abú  
 ...dancia por la poca q tenían de virtualas y particularmente de cenada, con lo qual se comē  
 ...a dudar de los progresos de la caualleria que es el nerui del exercito del Turco.  
 Que aunq tambien continuaua las prouisiones de el armada era con mucha menor su  
 ...ta que al principio, no auendose declarado hasta entōces el general della, y q se tenia por  
 ...cerro no passarian de cien galeras las que de alli pueda salir este año; y que podria ser mu  
 ...cho menos,  
 Que Mons de brene, Embaxador del Principe de Biame auia dado muestras e intención  
 ...de salir con ella, si Marsella se hallaua fuera de la deuocion de su Principe. Que el dicho au  
 ...diencia obteniendo vn orden o mādato del gran señor, para q el Baxa de Angel asista al dicho Be  
 ...nue con los baxeles que estan a su cargo en todas las ocasiones que se le ofreciere en sien  
 ...do requerido,  
 Que Sinam baxa primer Bisir y todo el gouerno de Turquia quedaua muy malo de ca  
 ...lentura y tan trabajado como se sabe, y que siendo su mal tan peligroso se yua prepa  
 ...rando para morir con tanta deuocion q no dexaua el Alcorán de sus manos, que cō su mu  
 ...erte se esperan grandes competencias e diuisiones entre los ministros del Turco de q po  
 ...drá resultar vn grande declinacion del Imperio Otomano saltando les este sujeto q es  
 ...el mejor q an tenido despues de Mehemet Baxa Y que entre los que quedan, no ay hōbre  
 ...de mucha capacidad.  
 Por carta de Venecia desta semana 2, 15, de Abril,  
 Que el Turco tenia juntos hasta 400, mil hōbres gente mas apta a sedicion que a guer  
 ...ra por ser la mayor parte canalla y gente vil,  
 Que todos los mercaderes que estauan en Constantinopla cessauan con sus comercios  
 ...de la guerra y de la mala orden y correspondencia que auia, y así los Venecianos  
 ...retornan a la republica que no se embien mas mercaderias en aquellas partes, porque el  
 ...turco está apertido,

De Praga auian que el Emperador hazia grandes preparamentos de guerra y que en  
 ...te andaua tan adelante desde Eszrigonia, que corrian hasta las puertas de Buda y que auia  
 ...muerto muchos turcos, maxime de Chauarim auian cogido 300 cauallos con vna  
 ...tagema, y que las cosas de la guerra por aquella parte yrian bien.  
 De Transilvania por via de Venecia auian con el Ordinario de 27, de Abril,  
 ...Que el Emperador auia embiado a este Principe feys mil cauallos, y que a los 26 del  
 ...cho auia salido en campaña con su gente a hazer nuevas empresas.  
 Que los Turcos de los confines sabido esto se auia juntado en numero de 40, mil con al  
 ...nos Tattaros que passaron por la Moldaui a juntarse cō ellos esperando los dñimos del prin  
 ...cipe, al qual Dios nuestro Señor parece que milagrosamente ayuda, como por el succeso  
 ...de esta gente enemiga, y junta en su daño fe ve lo qual passo desta manera,  
 Auiedo estos Turcos y Tattaros en el numero dicho hecho su real en la cipaia, dōde es  
 ...taua, y plantado su artilleria, hecho sus trincheas, y puesto sus patuliones, estando muy  
 ...orden y apercebidos remediado, que el Principe no los cogiese descuidados, succedió vn  
 ...noche de las de Abril vino sobre ellos vna grande tempestad de frio de tal manera, que no  
 ...podian valerle; y para el remedio acordaron de hazer muchos fuegos dentro del real y en  
 ...sus alojamientos de manera que con el pudiesen resistir al gran frio e vello que padecian.  
 Pero al mejor tiempo sobrevino vna cō reza tēpestad de viento furioso q hallando el fuego  
 ...encendido, lo lleuo y prendio en todas las tiendas y panelones del exercito, y en  
 ...dellas dio en la Artilleria, Municion, Artabuzeria con tanta presteza, q con grande estru  
 ...do y rumor lo abrafo todo sin remedio, matado cō esto la mayor parte de los Turcos, que  
 ...estaua acorados del caso, los q quedaron pensando q el Principe era sobre ellos, como si  
 ...no mejor podian las armas, comenzaro a menearlas vnos cōtra los otros, de manera q  
 ...se matauan amigos cō amigos, Turcos con turcos, y Tattaros con tattaros, no cessando aun  
 ...con esto la tempestad de ayudar por su parte a el exterminio de esta infiel caualla, sobre  
 ...los quales cayo luego otra grande tēpestad de Agua, Nieve, y granizo de manera q la may  
 ...ra gente q quedaua dio a huyr quanto podia muy atraynados quedido dellos muy pocos,  
 ...q no fueron muertos por si mismos, o por fuego, o por tempestad (casi extraño) muchos  
 ...nor fea bendito portodo,  
 Los del presidio de Lippa, auian tambien, que en vna emboscada mataron, 800 Gen  
 ...zaros que venian a Temcluar,  
 Que la Bulgaria pide al Principe de Transilvania, armas y ayuda para hazer la guerra  
 ...de los Turcos debaxo, de cuya proteccion se han puesto, ofreciendose a su seruicio.  
 Con el Correo de Viena desta semana eferme el Agente del Archiduchado Maximiliano  
 ...que por alli acabaua de passar vna estateta del Principe de Transilvania con nueva dñe  
 ...en la Balazua, su lugar teniente, q estaua en ella, auia alcanzado vna señalada victoria en  
 ...llas partes de 11. mil turcos q se auia juntado cōtra el cō muerte y prision de la mayor parte  
 ...de Polonia donde esta, con lo qual se espera que las diuisiones entre el Transilvan  
 ...y aquel Reyno se acomodaran maxime, auiedo su S. despachado por Legado de la  
 ...Apostolica al Cardenal Gaetano solo a tratar desse negocio, como tã importante, el qual  
 ...partio esta ocho dias, lleua consigo al Padre Iustiano de la Compañia Rector de la p  
 ...tentiaria,  
 Por cartas de los nuestros de 21. de Abril se tiene auiso de vna buena roca que se  
 ...liberto vn buen numero de Christianos que seran mas de quatro mil.  
 Lo de junio y julio de 96 q profugie tras esto le imprimira luego, Fu  
 ...En Sevilla a la Magdalen en la casa que era Hospital de Caberos se venden, con breues, por cada  
 ...no la imprimada, su autor: Rodrigo de Cabrera, fopca de diez mil maravedis.

**CUARTA PARTE DELA RELACION NVEVA, DE TRANSILVANIA, Y VALACHIA,**  
 Por la qual se auian los prosperos successos del serenissimo Principe de  
 Transilvania contra los Turcos, assi en el vn Reyno, como en el otro  
 despues de la venida de la Corte del Emperador; desde primero  
 de Mayo de 96. Impreso en Roma con licencia de los Su  
 periores. Y ahora en Sevilla con Licencia.

Despues que el Serenissimo Principe de Transilvania partio de Praga, a  
 donde auia recebido muchos regalos y presentes de el Emperador, y li  
 geridad de ayuda y de dineros y Soldados; auiendo el tambien presentado  
 a su Cesarea Magestad, se encaminó con diligencia hazia sus estados  
 y llegado a los confines viuo aquellas fortalezas, proveyendolas de todo lo ne  
 cessario; y desde alli se fue hazia a Alvsjulia, y auiendo se alli detenido pocos  
 dias, passo a Claudiopoli, ciudad principal de la Transilvania, dicha por otro  
 nombre Golofaryy aqui llamo a Cortes, y auiedo hallado los animos de todos  
 muy prontos para darle qualquiera ayuda, y a seguirlo a donde quier que lo  
 llevasse, se resolvió de hazer ante todas cosas la empresa de Temeluar, y la hara  
 fue, porq se ganando esta ciudad, quedaria libre y quieto de las molestias de los  
 Turcos, en la parte de Transilvania, y luego ir cō todas las fuerzas de Vngria  
 y Siculo a Valachia, y alli junta las con las otras fuerzas de Austria y no de  
 Valachia, o esperar al Turco, o pasar al Danubio y asaltarlo y acometerlo en  
 su propia tierra. Hecha pues por el Principe esta resolucion comenzó a apare  
 jar las cosas necessarias, y embio orden, que dentro de quinze dias toda la ge  
 nte de guerra, de pie y de cavallo se junta en vn lugar señalada cerca de Te  
 meluar, lo qual fe hizo con mucha diligencia y cuidado. Por la qual cosa su  
 Alteza a los diez del presente mes de Mayo se halló en Campaña cō muy buen  
 exercito, y suficiente provision de Artilleria y municiones; Dios nuestro Se  
 ñor, para que este Principe fuesse de mejor gana a la dicha empresa, le embio en  
 su mismo tiempo tres buenas nuevas de tres prosperos successos de sus gentes  
 contra Turcos, los dos en Transilvania a los confines de Vngria, y el tercero  
 en Valachia. El primero fue, que auiendo laier tuuicho, quarto Vistri, el qual  
 auia sido governador de Tauris en Persia; pasado por el Danubio a Belgrado,  
 con mas de treinta mil entre Turcos y Tattaros, puesto el cerco a Lippa. Los  
 soldados de la dicha ciudad de Lippa, en dos escaramuzas, o retriuegos, auian  
 muerto hasta tres mil de los dichos Turcos. El segundo fue, q aquellos de  
 la guarnicion de Magofet, por divertir al Turco, de Lippa, auian corrido hasta  
 los arrabales de Temeluar y los auian quemado despues de lo qual en dos dias  
 no se auia oydo tirar ni aun vn solo canon. El tercero fue, que auiendo los  
 Valachos, hasta numero de 1200, pasado el Danubio, y auiedo corrido por la  
 Valgaria, auian tomado y quemado vna gruesa ciudad de aquella tierra, llama  
 da Pleme, matando el Veni, y tomándole a prision la muger con muchos Tur  
 cos y Hebreos ricos, y llevando cantidad de dineros y ropas de gran valor, y q  
 a la buelta, siendo acometidos del presidio de Nicopoli, acometiendo valeros

fimente con la ayuda de Dios) la auian rompido y deshecho, matando vn  
 parte dellor; y captiuardo muchos y assi cargados de la presa y despojos, auian  
 pasado el Danubio, sin ayer perdido mas que quatro dellos.  
 Fin.

**LA NVEVA DELA ROTA HECHA, DE LA GENTE DE**  
 el Serenissimo principe de Transilvania a los Turcos y Tattaros junto a Lippa  
 con muerte de ocho mil de los Turcos, y presa de otros muchos, y toma de la  
 Artilleria y Vagajes, y de aver algado el cerco. En este dicho año de  
 noventa y feys, en el dicho mes de Mayo.

Osas dignas de eterna memoria, y heroicas, son todas las haza  
 ñas del Serenissimo Sigismundo Batori, hechas de dos años a  
 esta parte, contra el Turco, assi por su persona, y como por sus  
 gentes, en Vngria, Valachia, y Valgaria. Y en Tracia tanta pie  
 sas de Ciudades y fortalezas, y tantos encuentros y batallas, que  
 a vencido. Mas esta nueva hecha vicinamente de su Presidio de Lippa, no solo  
 es menor que las otras, mas antes fe auentaja a todas.  
 Estavan los Turcos, y conellos muchos Tattaros, los quales auiendo parti  
 do de la Taurica, y costeando el mar Negro, auian (segun fueron pasado el  
 Danubio a vado, o a nado, junto a la folla del, y arcauicando la Siria, y la Vul  
 garia, auian venido a Velgrado; entre los vnos y los otros hasta numero (como  
 fue escrípto) de hasta treinta mil, y atrincheado al rededor de la Ciudad de  
 Lippa, por tomalla, y la auian ya batido con Artilleria algunos dias, y los de  
 dentro auian salido algunas vezes a los enemigos, y hecho les gran daño, quan  
 do los Turcos (por hazer lo ultimo de su poder, temiendo, por ventura, la ven  
 ida del Principe, los quales sabian de las espías, que auia salido de Alcipolia  
 a los nueve de Mayo, para venir a combatilla, fe aparejó a dar vn general as  
 salto, lo qual entendiendo los de Lippa, acomodó en las partes della ciu  
 dad, por donde libian, que auian de ser asaltados, muchas piezas gruesas de  
 Artilleria, llenas de cañenas, y ellos se apretaron para salir quando fuesse tien  
 po, en numero de mil y quinientos, y fueron los turcos al asalto, segun q auia  
 ordenado; mas disparando el artilleria con gran furia, hizo en ellos tal estrago,  
 que los tubo con gran mortandad, y aprovechandose de la ocasión, los huan  
 dos salieron con gran impetu a los enemigos, y en poco tiempo mató de ellos  
 gran parte, y cauturaron muchos; entre los deus tres Velues, y ganando las  
 trincheas, y los bagajes y la artilleria, los hizieron huyr de manera q ellos lo  
 bus, sin otra ayuda, se an librado del cerco. Cosa que raras vezes a acontecido, y  
 asi es digna de gran loor. Los muertos entre turcos y tattaros, an sido mas de  
 ocho mil, que es tambien de harta maravilla, por que en las grandes batallas no  
 suelen morir tantos. Y agora el Principe, auiendo esto succedido asi, se fue de  
 rechin a Temeluar, auiendo los suyos ya quemado los arrabales. Y el primer  
 en Dios, que lo tomara en breve tiempo.

Lau-Deo.



De Constantinopla a los 11. del mes de Junio, y de 11. del Año de 58.

**Q**UE el Turco aya hecho ya sacar el pavellon real, y pensava salir dentro de ocho dias, aunque no faltavan personas de acomodo que lo ponian en duda, por las cosas que se an apuntado en otras relaciones, y que si sale quedará en Constantinopla. Que cerca consigo el gran señor vna gran multitud de gente auiedo juntado toda la que podia sacar de sus ellados, aunque la mayor parte es cañalla sin disciplina ni obediencia. Que los Genizeros de despecho de hazellos y cair a la guerra de Vngria y Transilvania ayan puesto fuego no muy lexos del ferrallo, con que se abraso vn grã numero de casas de Turcos y Hebreos, y el que mas limitada mente lo escriuio passa de 1000, y alguno llega a 1000. Que auian saqueado al mismo tiempo hasta 1000, casos de ludios creyendo que para este efecto se auia puesto el fuego, y que de mas de 1000 y alguna jurisdiccion, y suele rondar de noche como se haze entre christianos. Que tenian auiso como el Rey de Perfia se auia a cordado, o tratava de acordarse con el Principe Tartaro con que a tenido guerra muchos años para poderla hazer dos puses con mas comodidad al Turco. Que auiedo visto el gran señor que lientamete se iban armando las galeras, auia mandado al primer Visir y Alcaide general de la mar que fopona de la vida hiziese poner en orden breuemente todas las galeras que pudier seruen, lo qual efectua en algunos dias auian armado hasta 14, y otros 74. y que estas se auian alargado de a quel puerto hacia las sietecientos para auar de ponerse en orden y alendo todas de manera que ningun buen efecto se puede dellas esperar. Que diez de las auian salido algunos dias antes la buelta del Archipiélago para tomar lengua del armada de su Magestad y guardar aquellas marinas de las galeras de Malta que allia auian descubierto. Que la causa de auer acrecentado tanto el numero de las galeras que pensava no auiedo tenido intento de sacar mas de 30. o 40. fue auer entendido que la armada de su Magestad se iba muy pujante. Que con esto auian mandado el Turco como se a dicho al primer Visir y al general de la mar que fopnase que arca en sen hasta cien o mas galeras, y q todas saliesen antes q el de Constantinopla auian con esto puesto al remo forriblemente todos los Griegos, Armenios, y ludios y gente baxa que hallaron en aquella Ciudad. Que estauan todas ellas de despoheadas y faltas de chusma y lo demas necesario, y particularmente las q se auian con esta violencia, que esfuerza que desarmen muchas dellas para armar otras con que vendra a ser mucho menor el numero de las que salieren, si bien los Turcos dan a entender que passaran de ochenta, y que juntandose con ellas las de las guardias y de los otros sera mucho mayor que la delado pasado. Que en estas galeras se auian con vn buen numero de Genizeros que por huyr de la guerra de vngria holgauan de venir en ellas en persona. El general Baxa como se a dicho auiedo ya licenciado del gran señor de quien fue tan extraordinariamente fauorecido que le vistio del mismo soldado que el traya. Que al Capitan Jorge de Olic auian tomado la artilleria de los dos galcones qualli tenia el qual es mercader, y que auiedo se quezado, el y el señor de breue embaxador de Navarra, por cuya cuenta se auia cargando a Albof. Que el Baxa que es el jardinero mayor y muy fauorecido del Turco, le respondio q por lo que se auia hecho sacar, y q haria buenos ofrecimientos para que se le restituyese: que via de Venecia con cartas mas frefcas de Constantinopla auian, que el grã señor auia ya salido a los 11. la buelta de Andriopoli hasta donde viene, y que le a compaña-

ban mas de 100 mil cavallos con vn numero infinito d infanteria, auñ d valory disciplina militar q otras queda dicho. Que venia lleno d joyas el Turco, perlas, y piedras d inestimable valory q por imitarle los Baxas y señores d su corte auia salido de la misma manera, y q hasta los cavallos traian al cuello riquissimos collares de piedras y perlas d inestimable valory q el Principe d Transilvania ca co ellos quedara rico fu exercito co tanta riqueza como se ha canalla infernal trae co 600, y la mayor feta el alcancavado de ellos. Que co este aparato fiado otro el Turco de Constantinopla para reuencio de vna grã multitud de perros de caça, y asi se puede creer por q todos los son los q le a compaña co muchos dieretas de aues de caça de todas ralles q cravan cosa mucho de ver, y aun da barto q temer su pujanza. Contra este exercito de tierra estã opuesto el buẽ Principe de Transilvania por vn parte tomado el la de Dios y el emperador por otra del qual auian de Colonia co cartas de esta fermana q auia embiado la buelta de Comar parte de su exercito q eran hasta 100 mil hombres a juntar co otros tantos q tenia cerca de aquella isla a todo se haze la masa de la guerra, y todo es necesario serun la pujanza del enemigo. Coera el armada de mar a salido el Principe Doria co las galeras de Genova, y de Neápolice mofine el Padre Dionisio de Heredia en vna de los 18 de este, este capitulo. El Principe Doria no estubo en Napoles sino el dia q llegó y la mañana siguiente torñó a partirse cituano dos o tres dias por aqui cerca y agora estã en Messina esperando las 20 galeras de aqui, las de su Santidad y las de Florencia q son ochos, y dos del Duque de Saboya, cinco d la Religio de san luã, las quales corria qn fama q era presas de Turcos. Pero ayer auie otra carta de Malta de los 28 de Iuño en q me dice estas palabras lo q togo q auian de nuevo esta Ciudad esta melcolica por q las galeras auia ido en cerco q leuie pensando hazer alguna presa de importancia, y despues de auer por alla 10 dias y an llegado sin auer pescado otra cosa, q se a cansado, y trabaja. De manera q cada vez redemos estan en salio, y estan ya co el Principe, el qual juntará co sus galeras que son 26. otras tantas de Napoles y las d Sicilia con las demas dichas q llegarã en todas al numero de 70. pocas mas o menos, auñ las de su Santidad se entiede no se hallaran en esta empresa por auer ido a Cerdeña por riego a causa de q este año se a cogido muy pocos, así a qui como en Napoles y Sicilia a cuya causa se fiere ya la hambre y lacrefia d pan es ya muy de temer q no es aun cogido ya se fiere y se teme mucho este año dello y de pefte, nro señor nos tégale su mano. Van en estas galeras mucha buena gente de Napoles de embarcaro co ellas cinco compañías de soldados viejos y de Sicilia diez con muchos canalleros y personas de calidad q quiere hallarse en esta jornada. El Principe dize vn con determinaciõ de bufcar al enemigo, y presentarle batalla. Y dice lleus el Principe mas de 30 mil espadas y otras armas, pare en la Macedonia armar a algunos Griegos q estan leuantados con algunos Albaneses, y viene en por caudillo a vn Obispo charlico el qual tiene hasta 15. mil hombres en campaña. De Roma poltrero de Julio, 4 y 5 de este mes de Iuño. **LAYS DEO.** **I**mpresa en Sevilla con licencia en casa de Rodrigo Cabrera a la Madalena, y en la casa que era ospital del Rosario alli se vende.

**SEXTA RELACION**  
 DE LOS PROSPEROS SVCESOS Y VITORIAS  
 que agota nuevamente an alcancado el Serenissimo Principe de Transilvania, y el Exercito Imperial contra el gran Turco y su potencia, auida esta victoria dia de san Simon y Judas en: 28. de Octubre de noventa y tres años.



**H**UE por el gran Turco embiado un Embaxador desde Belgrado al principe de Transilvania que estava algo indispuello en Aluasjulia, donde tiene su Corte, pidiendole que se asentasse paz entre ellos, y que tratasse lo mismo con el Emperador de los Christianos, quedandose cada uno con lo que agora posee. El Principe despachõ a vn gentilombre de su casa para el Emperador, pero exorandole a no admitir esta paz, porque el no la queria. Siete tanto el Turco puso cerco con dosientos mil combatientes sobre Agria ciudad fortissima en Vngria, diole treze asaltos en otros tantos dias, con que se hizo señor de un Rebellin importante, mas los de dentro boluieron a ganarla valerosamente, cogiendo en el 14. piezas de Artilleria gruesa con que el enemigo la auia fortificado. No conietos con esto salieron de improuisto y dieron en los Turcos, y le mataron 30000. El Turco amedrentado co esto, se retirõ legua y media dela Ciudad con su gente. Estaua ya para juntarse el exercito del Archiduque Maximiliano por el Emperador, y el del Principe Transilvano, y ambos exercitos no estauan dos leguas del Turco, de fuerte que a estas oras se

verisimil que se ayandado la batalla. Esperafe en Dios que a de ser por las nuestras la victoria, porque el exercito enemigo aunque es muy numeroso, no tiene gente de valor sino cañalla la mas. El nuestro casto todo es de soldados viejos y animadissimos con los fuecos passados.

**D**espues llegó el Turco a Agria con su exercito, a donde auia soldados Valones, Alemanes, Turcos y Italianos, los quales se prepararon para la resistencia, y el Turco tambien se fortifico y planto 74. piezas de Artilleria, con las quales batia los muros fuertemente, y le dio 33. asaltos, y a todos le resistieron valerosamente con perdida de muchos de los Turcos, y visto que no la podian tomar por fuerza, determinaron de minarla para acabar de una vez, pero no dio lugar a esto el Guernador, porque visto lo que passava tuvo traça como entre gar la Ciudad y su persona al Turco y por ello lo hizo luego su Baxa, y se vistio como tal. Vista su perdicion los demas soldados, determinaron de darle a partido, y fueron las condiciones que les dexallen salir con sus armas libremente. Prometiofelo el Turco y salieron dela dicha Ciudad para que se apoderase della, y quando el Turco vio que estavan los soldados algo apartados dela Ciudad, mando que los matallen a todos como lo hizieron. Sabado el cerco de Agria por el Principe de Transilvania y por Maximiliano hermano del Emperador, se partieron a preffa con ochenta mil soldados que tenia Maximiliano, y quinze mil con que se hallo el Transilvano, por que lo restante de su exercito lo tenia algo distante, y por esto no le pudo ayudar por entonces con mas de los dichos quinze mil, y juntandose partieron para Agria, la qual quando llegaron ya era del Turco tres dias auia, y el auia ya leuantado su campo y partidose della, dexando buen presidio. Llegado nuestro campo a la dicha Ciudad plantaron su Artilleria y comenzaron a batilla, y visto por el Turco, embio quarenta mil de los suyos a socorrerla, y dexando los nuestros la Ciudad, dieron de presso sobre los quarenta mil, no defendyan lofe de los que estauan dentro en la Ciudad, y los dexabaron a todos, y mataron muchos dellos. El dia siguiente embio fentora mil Turcos, a los quales a si mismo dexabataron y mataron gran numero de ellos. El tercer dia fueron los nuestros en seguimiento del Turco, y alcancado le comenzaron a picar en la retaguardia fuertemente, por lo qual rebolviendo el Turco con todo su exercito cubierto con muy renida batalla sin que por grande parte del dia se conociese la guerra, la victoria, hasta que los nuestros dieron una gran carga con que hizieron retirar el exercito del Turco a sus trincheras dexandose en el campo treinta y seys piezas de Artilleria, con muchas municiones, y solo

*De un mes de los santos en el año de 1593...*

Los inicios del periodismo en los impresos de Rodrigo de Cabrera

el bagaje; y Theforo, agora fue de esta, agora por no poder mas, en lo qual se entrego muestra tanta merca robada a prisa lo que podia cada uno. Fue asimismo el Turco de esta, y de como citava deshueso el exercito, y volviendo de presto degollo muchos de los que estauan robando. Visto por Maximiliano que citava con veinte mil de a Cavallo guardando el Artilleria que auian ganado, quiso envestir otra vez co el turco, pero no lo consintio el Principe de Transilvania, antes le dixo que si auia de ir a se por estonces a sus trincheas poco a poco, por que citava su Campo muy deshueso, y la gente cansada. Y assi dexando lo que auian ganado, o lo mas dello se retiraron a sus trincheas, y se fortificaron aquella noche lo mejor que pudieron, con harta perdida y mayor pesar de ver que una batalla tal se perdiese de pue de ganada por la codicia de los soldados, y assi rano el Turco a cobrar sus 36. piezas de Artilleria aquel dia, y parte de su vagaje y fago que los nuestros le a unas ranadas, si siguen la victoria acaban con el Turco aquel dia, por que no solo llegaron a las trincheas, pero a las tiendas del campo, y en ellas robaron al traydor que vendia a Agria vistido como turco y hecho barba como se a dicho. Aquella noche junto Maximiliano su gente, y el Transilvano sus quinze mil, por que con todos ellos se halla sanos, y de pue se amaneciendo dia de San Simon y Iudas en el Turco ra fuer bastante que se hizieron gran maraña, y el Campo quedo por los nuestros, y fue el Turco muy mal parado, y le ganaron 44. piezas de Artilleria, y mucho theforo, y Ropa, y ballestamentos, vino esta nueva a Madrid por via de Venecia por muchas Cartas, y mexotose por via de Leon de Francia que dize lo mismo.

**D**ESPUES se ha confirmado esta nueva y mejorado por que ecriue al Rey el Embaxador de Venecia, que es Don Ynigo de Mendoza, hermano del Marques de Mondegar, que tuvo Carta de Graz de la Serenissima Archiduquesa, que es la que a de ser sugra de nuestro Principe, como el numero de los Soldados que el Turco natio aquel dia, no eran mas que tres Regimientos, y aun de estos se salvaron muchos que auian caminado antes, y que en todos los muertos de nuestro Campo Ymperial, en los quatro dias que pelearon, no passan de seys mil Soldados, y que en los dichos quatro dias le auian muerto al gran turco mas de cien mil turcos, y en estos la Flor de sus Genzaros, y confirman lo de auerle ganado las quarenta y quatro piezas de Artilleria, y hecho aquellos dias el Principe de Transilvania, y Maximiliano marauillosas hazañas peleando muy animosamente. Y que el Socorro que les venia a los Ymperiales de Austria, supe-

superior y inferior caminaua de dia y de noche a gran prisa, traxo el Turco mas de duzentos mil ombres de a pie y de a Cavallo en esta jornada sin galfadores y Carros, y Camellos, que trayan el bagaje y bastimentos y Theforo, que se cree que en todos traera duzientos y cinquenta mil. Nuestro exercito leuaria digo entre el Principe de Transilvania y Maximiliano mas de cien mil hombres, y si el Principe de Transilvania no euiera su Exercito en Moldavia y Blaquia guardando que no baxasen los Tarraros a juntarse con el Turco, fuera nuestro Exercito por lo meos de ciento y setenta mil soldados todos buena gente.

**L**A Y S D E O...  
Impreso: Con Licencia, en Sevilla, en casa de Rodrigo de Cabrera Impresor de Libros, En el Espital que era del Rosario, junto a la Madalena, y alli le venden. Año de 1597.

**D**ESPUES se ha confirmado esta nueva y mejorado por que ecriue al Rey el Embaxador de Venecia, que es Don Ynigo de Mendoza, hermano del Marques de Mondegar, que tuvo Carta de Graz de la Serenissima Archiduquesa, que es la que a de ser sugra de nuestro Principe, como el numero de los Soldados que el Turco natio aquel dia, no eran mas que tres Regimientos, y aun de estos se salvaron muchos que auian caminado antes, y que en todos los muertos de nuestro Campo Ymperial, en los quatro dias que pelearon, no passan de seys mil Soldados, y que en los dichos quatro dias le auian muerto al gran turco mas de cien mil turcos, y en estos la Flor de sus Genzaros, y confirman lo de auerle ganado las quarenta y quatro piezas de Artilleria, y hecho aquellos dias el Principe de Transilvania, y Maximiliano marauillosas hazañas peleando muy animosamente. Y que el Socorro que les venia a los Ymperiales de Austria, supe-

28

**RELACION SEPTIMA**

GRAN BATALLA QUE VVIERON IVNTO

la Ciudad de la Vngria Superior, los Exercitos de la Magestad del Emperador, y el Serenissimo Principe de Transilvania, con el del gran Turco, quando se auia auer muerto setenta mil Turcos, y el fago de sus alouamientos, y los bagajes, con sola perdida de cinco mil Infantes y quinientos cauallos de los nuestros.



A mas generosa y mas illustre hazaña que ayun jamas hecho principes Christianos contra el imperio Othomano es sin duda la batalla que al presente an dado los serenissimos Maximiliano, y el principe de Transilvania a Suleta Mehemet. Por que ningun Rey o otro Potentado cristiano, tuvo jamas ofadia de venir a jornada Campal con exercito Turco, queo donde se hallase la persona del gran Turco, que no dexase roso y debaratado. Mas estos generosissimos guerreros an valerosamente combato, y felizmente sobrepajado a Mehemet Rey de Turcos. El qual tenia consigo todas las fuerzas, asis de Asia como de Europa, q era los mayores q jamas se an visto, por lo qual es muy digna la tal hazaña (aunq la victoria no aya sido cumplida) de ser celebrada de todos los verdaderos christianos en todos los siglos, y para entenderse bien es menester saber, q Mehemet gran turco passo con todo su exercito, q era casi de duzentos mil ombres entre Infantes y cauallos el Danubio por Belgrado, y por Pedro Varadino el Tibisco al principio del mes de Setiembre, y a los 13. del mismo mes llego a Zolnoch de donde encamino derecho a poner cer-

eo sobre Agria, Ayendo entendido esta passada el Serenissimo Archidu. Maximiliano, despues de auer en caminado buen numero de soldados ala buelta dela ciudad de Agria destruyendo a Hatuan, por no auer tiempo de reduzillo a defensa, se retiro a Vaecia, donde atendio con gran cuydado y diligencia a juntar toda su gente, y en el entretanto llego un caualiero embiado del serenissimo principe de Transilvania, a significarle y hazer le saber, como su señor ya avia movido sus getes para venir a juntarse co su Alteza, y q estava resuelto de dar la batalla al enemigo, o en compania de su Alteza, o quando su Alteza no se quisiese disponer a tal riesgo, la daria el solo. Mas el serenissimo Archiduco respondio, q tambien estava resuelto de venir a batalla, y q con tal determinacion auia encaminado su gente hacia Filech, y q dda muchas gracias a su Alteza por la buena disposicion q tenia para el bien dela christianidad y en particular de su Magestad Cesarea. Estava a caso el principe de Transilvania quando el turco passo por Petrovaradino indispuesto de calenturas, plugo a la divina misericordia de restituyrle la salud, para q este esclarecido principe pudiese hazer una tan señalada hazaña, y assi a penas le ouia dexado la ca lentura. 3. o 4. dias auia quando se levanto dela cama, se puso a cavallo. Lo qual fue a 21. de Setiembre, y ardiendo de zelo, y Dios para aquesto dandole fuerza y vigor, caminó con gran diligencia a buelta de Baradino donde su exercito lo estava esperando. El qual era de hasta veynete mil soldados escogidos entre infantes y cauallos contados con tres mil Reytes del Emperador, aviedo su Alteza dexado otra tanta gente al señor Bolcay su tio para guarda y defensa del reyno de Transilvania, y desde aqui se en camino pasando el Rio Berecio hacia Tochy q es una gran fortaleza del emperador puesta sobre el rio Tibisco, y por alli pasando el dicho rio a 13 de Octubre, llego el dia siguiente a Onnod, tierra cercana a Agria a 3. leguas, donde hallo al señor de Tiesempoc con el poder dela Vngria superior, que sería hasta diez mil ombres escogidos. Demas desto el serenissimo Archiduco Maximiliano aviendo juntado toda la gente asta de Alemania, como de Austria y dela Vngria inferior y de otros estados hasta numero de treynta mil ombres acompañado de mucha nobleza, entre ellos uno de los Duques de Saxonia, y el Marques de Burgan, se partio de Vaecia a los 4. de Octubre, y pasando por Setzin llego a los 10. a Filech, y desde alli continuando su camino aunque por breues jornadas por respeto de los muchos lodos que detenan el Artilleria gruesa. Llego finalmente a los 18. junto a Onnod, donde estava como se a dicho el serenissimo principe de Transilvania, y el señor de Tiesempoc. Aqui fue determinado de todos, yr luego a buscar al enemigo. El qual aviendo a los 14. tomado a Agria por concierto, o mas ayua por vilca y trayció de los soldados que estauan dentro, estava alojado en vna llanura vna legua dela ciudad. Y estava cercado a la redonda de vna alaguna que se llama de Trinchea. La qual alaguna tenia algunas salidas muy anchas, que quanto podían entrar diez hombres juntos, y los nuestros se pusieron a guardar estas en-

23

... para emprender al enemigo las vitallas, y aqui se hizieron varias esta-  
 ramucas a los 14. y 15. y asi avie los pueble en cõsulta por los nuestros  
 si se auita de dar la batalla ò no, el principe de Transilvania y con el coõs  
 los capitanes Vngaros fueron de parecer, qe le viesse de dar, y asi fue re-  
 sultado, y por esto quitaron los nuestros las guardias qe tenian en las dichas  
 encradas, y se juntaron todos en un cuerpo. Lo qual auiedo visto los tur-  
 cos salieron a los 16. despues de medio dia fuera de sus trincheas hasta un  
 moro de sesenta mil, qe era su vanguardia, y le pusieron en orden para com-  
 bate quedando los otros dentro de las mismas trincheas puestos en bata-  
 lla. Entonces el principe de Transilvania qe guaua nuestra vanguardia  
 su gente pasando del delante de todos los suyos, arremetio animosamente  
 como un Leon contra la vanguardia de los turcos, y enel mismo puto los  
 rompio y desbarato matando grandissima cantidad d'ellos y contrijien-  
 do a los demas a echarse en la laguna donde se ahogaron, auiedo suce-  
 dido asi felizmente a questo principio, el principe, y despues del Maxi-  
 miliano qe gouernaua la batalla, llegaron hasta las trincheas del enemigo  
 y apretando a los turcos hizieron enellos grandissima matanza y estrago  
 tanto qe los rompieron y hizieron huyr ala clara, auiedo se puesto en huy-  
 da el mismo turco acompañado solo de su guardia de Genizaros, qe eran  
 cinco mil hazia Buda. Por lo qual fueron libres el Coronel Telchi, y el co-  
 de dela Torre, y otros qe auian sido captiuos en Agra, los quales estauan  
 en vna tienda presos junto al paeillon del gran señor. Entonces los nues-  
 tros creyendo qe no quedaua nadie qe pudiesse hazer contraite o resistec-  
 a vistdo qe el artilleria y los vagares estauan ya en su poder, retiraron, victo-  
 rios, y victorios, por lo qual los soldados comenzaron a faquear las tiendas y  
 a saquear a los enemigos, y asi mesmo el paeillon del gran turco doõde es-  
 tuaua el Tesoro, y engolfados enel rico despojo deraron las vanderas, y al  
 ganos arrojaron las armas, otros comenzaron a cõterder entre si mas el  
 Cigala, el qual con un escuadron de cerca de treynta mil cauallos qe era  
 la retaguardia, aun estaua firme, viendo lo qe passaua arremetio contra los  
 nuestros por un lado, y hallandolos cargados de despojos y de ordenados  
 los rompio y echo de las trincheas, no siendo posible a nuestros capitanes  
 de hazerles faltar el despojo y ponerse en orden, de manera qe muchos de  
 ellos se ahogaron en la misma laguna, en la qual poco antes se auian ane-  
 gado los turcos, pero con todo esto se saluaron casi todos los cauallos car-  
 gados de riquissimos despojos aunque desparzidos, y con ellos todas sus  
 principales cabeças. El País con un escuadron de seys mil cauallos Vn-  
 garos y buen numero de Infantes que era nuestra retaguardia, se puso en  
 nuestras Trincheas, y guardo el pueblo de modo que el Cigala venido  
 a vista de las dichas Trincheas no oso arremeter ala gente de nuestro  
 Exercito, antes se retiro, y estubo toda la noche el País, y atendiõ a car-  
 gar en los Carros la ropa y todo lo demas que pudo para encaminarla  
 hazia la Ciudad de Casovia. Lo qual hizo sin algun impedimento. Y la  
 mañana siguiente, auiedo puesto grande fuego a los Aloxiamientos

se encamino poco a poco hazia la dicha ciudad de Casovia, sin qe nin-  
 guno de los enemigos le siguiesse. Aquesta a sido la memorable y famosa Ba-  
 talla de Agra, en la qual aunque los nuestros perdieron la campaña, mo-  
 straron al turco, quan facil sea el vencerlo. Murieron de los nuestros dos  
 principes mancebos de Holstain, el Coronel Poxel, y los lugares Tenientes  
 de Suevia y de Baviera, y el señor Strazoldo preso, y no murieron mas que  
 cinco mil Infantes y quinientos cauallos. Y de los turcos setenta mil ò mas  
 despues de la qual batalla el serenissimo Maximiliano atenia en Casovia  
 donde se retiro a juntar su exercito otra vez, y el serenissimo principe ha-  
 zia lo mismo en Tocat con animo de combatir de nuevo al enemigo, del  
 qual escriuen, que no pudiendo mas estar en la Campaña por auer per-  
 dido toda la ropa que tenia, y las tiendas y el Tesoro, se avia encaminado  
 hazia Zolnoch para tornarse a Constantinopla.

Despues se supo por cosa cierta, que al tiempo qe el serenissimo prin-  
 ceipe de Transilvania estaua ocupado en dar esta Batalla al turco en  
 compañía del Archiduque Maximiliano general del exercito imper-  
 rial en Vngria, se juntaron en numero de 10. mil Tartaros para venir en  
 socorro al gran Turco. Y al tiempo que entravan a la Valachia para atra-  
 versar a la Vngria, fue sabido por la Princesa de Transilvania muger del  
 serenissimo principe: la qual con no menos valor qe su mismo marido, fue  
 go que lo supo mando juntar la gente de guerra de aquella prouincia, se-  
 ñalando capitan general y los demas oficiales del Exercito, a los quales  
 mando que con increyble presteza les saliesen al encuentro, lo qual ellos  
 hizieron con el mismo animo que otras vezes lo an hecho. Y dando en-  
 ellos los rompieron y desbarataron, matando los mas dellos.

Despues desta nueva se a sabido por via de Venecia y otras partes, co-  
 mo boluendose el Turco de retirada con lo qe le auia quedado de su  
 exercito, passando por las tierras del principe Transilvano, se dice qe le hi-  
 zo mucho daño, mas que no se fue alabando dello. Porqe juntado el prin-  
 cipe su exercito, dio en ellos por la retaguardia, y haciendo grandissimo  
 estrago los hizo huyr mas que de passo siguiendo el alcance por buẽ espa-  
 cio de tiempo, cogiéndole un buẽ numero del bagaje y otras cosas de valor.

LAVS DEO.

EL Licenciado Don Iuan Bermudez de Figueroa, Teniente de Asistente  
 de Seuilla y su tierra. Doy licencia a Rodrigo de Cabrera impresor, pa-  
 ra que por termino de tres meses podays imprimir esta Relacion, y no ò-  
 tra persona alguna. Pena de diez mil maravedis y la impresion perdida  
 para la Camara de su Magestad. Fecha en Seuilla a cinco de Febrero de  
 mil y quinientos y nouenta y siete años.

El Licenciado don Iuan Bermudez      Diego Fernandes  
 Fazienda Seruano.

En Seuilla, al Espital qe era del Rosario a la Madalena, se veniden.

24

OCTAVA RELACION Y  
**NUEVE AVISOS DE ALVALA**

De primero de Mayo de este Año de 1577. Por los quales se sabe,  
 como la gente del Serenissimo Principe de Transilvania tomo  
 dos fuerzas muy grandes e importantes a los Turcos. Y de otras  
 cosas particulares, y publicadas en Roma por Bernardino Becari  
 de la Imprenta. E imprimidas en Roma en la imprenta de Nicolas  
 Mezio. En el dicho Año de 1577. Y por el mismo original sacadas de  
 lealman, en nuestro vulgar Castellano, y en este mes de Julio a  
 veinte dias del dicho año.

Con licencia sin preñar.

**DESPUES DE LA**  
 famosa, y memorable batalla de  
 Agra, que fue a los 16. de Otu-  
 bre, las cosas de la guerra en Vn-  
 gria an estado muy quietas ha-  
 sta agora. Porque Mahomet, Rey  
 de los Turcos se retiro a Consti-  
 tinopla: y el Archiduque Maxi-  
 miliano alragay el Principe de  
 Transilvania se fue a Alvala.  
 Aunque enel interior no se an de-  
 xado de hazer algunas correccias, y recuentros, y otras semejantes  
 faciones siempre con ganancia nuestra. Porque auiedo salido los  
 Turcos del presidio de Giolla a robar las tierras del Transilvano,  
 fueron rompidos y desbaratados de los Christianos de Lippa,  
 parte dellos prendiendo, y parte matado, lo qual sucedio mien-  
 tras su Alteza estaua en la corte del Emperador. Asimismo auio  
 do falldo los Turcos de la guarnicion de Agra, hasta tres mil  
 a robar la campaña, fueron acometidos de los soldados del Em-  
 perador, que estauan en Filec, y en Sezino, y en otros pueblos  
 alli circunvecinos, y los rompieron y desbarataron con muerte  
 y prision de mas de quatrocientos de los Turcos, y solo de qua-  
 renta de los nuestros. A los 17. de Abril los mesmos solda-  
 dos del Emperador, del presidio de Vaccia, y de Vicegrad, y  
 de otros lugares de aquel conorno auiedo se juntado buen nu-  
 mero de ellos acometieron al improviso a vna gran vanda de

Tartares, que se auian quedado en Vngria los quales auian ha-  
 do alojados junto a Buda, y los rompieron, matando la mayor  
 parte dellos, robándoles lo que en muchos vezes auian robado,  
 e los a los Christianos, asi de gente, como de ganados y ropa.  
 Y al fin del mismo mes de Abril, los soldados del Transilvano  
 an hecho dos cosas, qe son dignas de ser escritas, y poner en me-  
 moria. Y es la vna, que la gente de presidio de Caranzebes, sea-  
 leza de mucha importancia, puesta a la libreta del rio Temes, de  
 do de tomo nombre la illustre Ciudad de Temesvár, en com-  
 paña de los Aiduchos, se llego secretamente a Mudava, y de  
 za de mucha calidad, y sangracajo, penetrando en emboscada,  
 embieron 40. de los Aiduchos, muy cerca del lugar a robar el ga-  
 nado, que alli a la redonda andava en gran cantidad: saliendo  
 ellos el sangracajo con cerca de dozeientos Turcos, entre infan-  
 tes y cauallos: y en descubriendolos los Aiduchos, fingieron de  
 ponerse en huyda, y comenzaron a huyr hasta poner a los Tur-  
 cos en medio de la emboscada, donde aytiendolos encerrados,  
 o cogido en medio, fueron todos juntos cõ el sangracajo muertos  
 por los nuestros. Los quales acudiendo luego al lugar, o forta-  
 leza, y hallandola desamparada de defensa de Soldados, se hizo  
 ron señores della, y la saquearon, y despues la quemaron, auien-  
 do llevados la artilleria, que secan hasta 30. piezas, y muy gran  
 de robo de cosas, y se tornaron a ir todo a Caranzebes.

La otra empresa fue, que los Aiduchos, y otros soldados de  
 Lugos, plaza puesta a la ribera del mismo rio Temes, auiedo  
 corrido hasta la ribera del Danubio. Y aytiendo se escondido  
 cerca de vn castillo, hazto fuerte, puesto sobre la dicha ri-  
 vera, llamado Columbaez, salieron de improviso, y lo tomaron  
 poniendo a filo de espada todos los Turcos, que estauan dentro,  
 y despues de aver llevado fuera toda la ropa, y la artilleria, que  
 avia, qe no era poco numero, echandole fuego lo quemaron. Por-  
 qe no quiere el Principe de Transilvania tener tantos presidios  
 sin necesidad, para poder poner mas gente en campaña, cõtra  
 el Turco. Del qual avia despedido en Chiaus, que avia venido  
 de la Puerta, a pedir en nombre de su señor, o paz, o tregua. Por  
 ser todo su cuidado del Turco de finir las fuerzas de los Chri-  
 stianos.

Mientras llegaron a Alvala las nuevas de  
 las dichas empresas, su Alteza entendida en hazer la Dieta, o Cor-  
 tes en aquella ciudad, pidiendo al Reyno ayuda de contribucion  
 para el mantenimiento y provision de la guerra, como se avia  
 hecho en los años passados. Y enel mismo tiempo negociava  
 con los Embaxadores del Emperador, que son, el Obispo de Va-  
 radino, y vn Baron Popel: que auian sido embiados de su Mage-

Los inicios del periodismo en los impresos de Rodrigo de Cabrera

En Cesarea, para tratar con el mismo Principe los particulares concernientes al servicio publico de la guerra. Avis tambien llegado a la misma Corte de Transilvania de Gratz, el Conde Sigismundo de la Torre a visitar al Principe, y a la Princesa, en nombre de la Archiduquesa, madre, y del Archiduque Fernando.

Nuevas de Roma, de Marzo, de 1597.

De Transilvania tenemos buenas nuevas, q nos dan esperanza de algun buen sucesso este verano. El señor Miguel Baidova, de la Valaquia, el dia penultimo del año pasado de 96. entro con gran acompañamiento en Alvajulia, Corte del Principe Trafilvano, a exortarle (como lo hizo en publico Senado,) a continuar la guerra conel Turco, ofreciendo sus fuerzas, y su estado, como asiento a proposito para salir con esta empresa, por ser vezino a los estados del Turco. Aceto el dicho Principe su oferta, prometiendole de comunicar con el Emperador toda esta expedicion, y dar calor de su parte. El dia siguiente presento al Principe, el Baidova muchas Martas, y piezas de raso, y damascos. Y el Principe a el, en contracambio, vna bazilla de plata. De ai a dos dias que fueron dos de Enero, llevo a la Corte vn Chiaus, despachado por Ibraim Baza, q es la privar q del Turco, a quien el dia siguiente se dio audiencia, en presencia del Baidova; y presento vna carta del sobredicho Ibraim, en que con grandes ofertas y promesas exortava al Principe a que hiziese paz conel Turco: de quien se asegurava, que avia depuesto del Reyno, al Can de los Tartaros Precopitas, y dado le a otro hermano suyo, por aver contra su voluntad y licencia hecho algunas correrias en tierras de Valaquia. Respondio el Principe al Chiaus, pocas palabras y graves, remitiendole al gran Chanciller del Reyno, el qual lo despachio, con vna respuesta general. De ay a pocos dias, el Baza de Teneffuar pido salvoconduto para otros dos Chiaifes, embiados por el gran Turco, dioselos, y venidos tratato de lo mismo, y boluieróse con el mismo despacho que ascer. Toda esta priesa de pazes nace de que oy en Constantinopla son las mugeres del ferriallo amigas del Turco: las quales mandan y hazen y deshazén, y como con guerras ganã poco, sollicitan la paz por los caminos que pueden. De aqui a nacido, que el Cigala, que es Capitan belicoso y amigo de rebueltas, ha perdido gran parte de la ptiuiga en q estaua y por que sus concejos no hagan mello enel turco, las mugeres an hecho, q aydo a Persia cõ un cargo. El principe Trafilvano partio de su corte a la del Emperador, dõde llevo a 16. de Enero para hallarle presente a la dieta q alli se avia de juntar, es posible q estã en ella a estas oras. Y el señor Iuan Francisco Aldobrandino es venidissimo, q se avia llegado ya.

Deo gratias.

De la presente doi licencia a Rodrigo Cabrera para q imprima la relacion suso con tenida por tiempo de dos meses, y que otro ningun impresor, ni otra persona no la pueda imprimir. Pena de diez mil maravedis y la impresion perdida. Fecha en Sevilla a veinte y uno de julio de 1597. años.

El Conde de Pisuerga.

Por su mandado, Iuan Perez de Yracesal.

Faded and mostly illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.